

InfoBIZ

UKRAINE

№ 35 (сентябрь 2018г.)

Das Jahr der deutschen Sprache in der Ukraine



DEUTSCHLAND
UKRAINE

Год немецкого языка в Украине

Вестник Информационно-образовательного центра
BIZ в Украине

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!



С большим удовольствием представляем вам новый выпуск информационного вестника «Info-BIZ-Ukraine» №35, который посвящен подведению итогов Года немецкого языка в Украине.

(Решение о проведении Немецко-украинского года языков, приуроченного к 25-летию установления дипломатических отношений, было принято в 2016 году главами МИД ФРГ и Украины. Календарный учебный год (2017-2018) был объявлен Годом немецкого языка в Украине. В свою очередь, аналогичный период в Германии стал Годом украинского языка в Германии. Год немецкого языка объявили на совместной пресс-конференции в Берлине главы МИД Германии и Украины Франк-Вальтер Штайнмайер и Павел Климкин.)

В рамках Года немецкого языка в Украине состоялись многочисленные мероприятия направленные на повышение интереса к изучению немецкого языка в Украине и украинского языка в Германии. Это разнообразные этнические фестивали, конкурсы, мастер-классы, концерты немецких и украинских групп, авторские чтения, театральные представления и выставки, многочисленные языковые и образовательные инициативы, которые были проведены на локальном, всеукраинском и международном уровнях.

Год немецкого языка дал импульс всем заинтересованным к изучению немецкого языка как иностранного, и как языка немецкого меньшинства. По данным Министерства образования и науки Украины, в школах более 700 000 учеников в прошлом учебном году изучали немецкий как иностранный.

Центры встреч немецкого меньшинства Украины провели целый ряд проектов с языковым компонентом, направленных на сохранение и развитие языка своего народа, что является основной целью и одним из важных направлений в деятельности всех немецких общественных организаций Украины.

В данном выпуске авторы статей с воодушевлением делятся своим опытом ведения языковых курсов, летних языковых площадок, организации этнокультурных проектов с языковой составляющей, которые проводилась в Год немецкого языка в Украине и дали хороший импульс к развитию новых направлений деятельности, способствовали повышению активности членов обществ и развитию общественных немецких организаций на местах.

Liebe Leser und Leserinnen! Liebe Freunde!

Mit großer Freude stelle ich Ihnen die neue Ausgabe des Infoanzeigers "Info-BIZ-Ukraine" №35 vor, die dem Ziel gewidmet ist, ein Fazit des Jahres der deutschen Sprache in der Ukraine zu ziehen.

(Die Entscheidung, das Jahr der deutschen und ukrainischen Sprachen anlässlich des 25. Jubiläums der diplomatischen Beziehungen durchzuführen, wurde 2016 von den Leitern der Ministerien für auswärtige Angelegenheiten von der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine getroffen. Das kalendarische Schuljahr 2017-2018 wurde als Jahr der deutschen

Sprache verkündet. Dementsprechend wurde diese Periode in Deutschland das Jahr der ukrainischen Sprache genannt. Das Jahr der deutschen Sprache wurde gemeinsam in der Pressekonferenz in Berlin von den Leitern der Ministerien für auswärtige Angelegenheiten von der Bundesrepublik Deutschland, Frank-Walter Steinmeier, und der Ukraine, Pavel Klimkin, erklärt.)

Im Rahmen des Jahres der deutschen Sprache in der Ukraine haben zahlreiche Veranstaltungen stattgefunden, deren Ziel das Erwecken des Interesses zum Erlernen der deutschen Sprache in der Ukraine und der ukrainischen Sprache in Deutschland war. Dies waren verschiedene ethnische Festivals, Wettbewerbe, Meisterkurse, Konzerte deutscher und ukrainischer Bands, Lesungen, Theateraufführungen und Ausstellungen, die auf lokaler, nationaler und internationaler Ebene stattgefunden haben.

Das Jahr der deutschen Sprache hat für alle Interessierten einen Anreiz geschaffen, die deutsche Sprache als Fremdsprache oder als Sprache der deutschen Minderheit zu lernen. Laut den Angaben vom Bildungs- und Wissenschaftsministerium der Ukraine wurde die deutsche Sprache als Fremdsprache von mehr als 700 000 Schülern in den Schulen gelernt.

Die Begegnungszentren der deutschen Minderheit in der Ukraine haben eine Reihe von Projekten mit sprachlichem Anteil durchgeführt, die auf dem Erhalt und die Entwicklung der Sprache ihres Volkes ausgerichtet waren, was das Hauptziel und eine der wichtigsten Richtungen in der Tätigkeit aller gesellschaftlicher Organisationen der Ukraine ist.

In dieser Ausgabe haben die Autoren der Artikel mit Begeisterung ihre Erfahrungen bei der Durchführung der Sprachkurse, der Sommersprachakademie und der ethnokulturellen Projekte mit sprachlichem Anteil mitgeteilt, die während des Jahres der deutschen Sprache in der Ukraine stattgefunden haben. Sie haben einen guten Impuls zur Entwicklung von neuen Richtungen unserer Tätigkeit gegeben und haben zur Aktivierung der Mitglieder der Gesellschaft und zur Entwicklung der örtlichen Organisationen beigetragen.

Вначале нового учебного года воспоминания о самых ярких проектах, об успехах и достижениях в языковой работе настраивают на позитивную волну и творческое вдохновение. Ведь после летних каникул в наших организациях снова закипела работа и от слаженной совместной работы руководителя с преподавательским составом во многом зависит успешное развитие языковой работы, привлечение новых членов общества и новых слушателей в организации.

Мы поздравляем всех с наступившим новым учебным годом!

Желаем вам и вашим организациям новых знаний для развития, мира и процветания!

До новых встреч!

Am Anfang des Schuljahres schaffen die Erinnerungen an die glänzenden Projekte, an die Erfolge und Errungenschaften in der sprachlichen Arbeit positive Stimmung und künstlerische Inspiration. Nach den Sommerferien ist die Arbeit in unseren Organisationen wieder im vollen Gange und es ist bekannt, dass die erfolgreiche Entwicklung der sprachlichen Arbeit und die Anlockung neuer Gesellschaftsmitglieder und neuer Hörer in unsere Organisation wesentlich von der abgestimmten Arbeit des Leiters und der Lehrkräfte abhängt.

Wir gratulieren allen zum neuen Schuljahr!

Wir wünschen Ihnen und Ihren Organisationen neue Kenntnisse für die Entwicklung, Frieden und Prosperität!

Auf Wiedersehen und bis bald!

Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда "BIZ-Ukraine"

*Die Übersetzung ins Deutsche von:
Yuliia Kozyk
Deutschlehrerin*

Hauptredakteurin
Leiterin BIZ in der Ukraine
Ludmilla Kowalenko-Schneider
und Team „BIZ-Ukraine“

Содержание выпуска

- 3** **Немецкий язык - язык общения немцев Украины**
- 6** **Sommerspracharbeit 2018**
- 7** **Allukrainisches Sommercamp "Sommersprachakademie"**
- 9** **Калейдоскоп летних языковых площадок**
- 11** **Наш опыт проведения летней языковой площадки**
- 14** **Цікавинки літнього відпочинку...**
- 16** **Sprachcamp im Sprachzentrum von Cherson**
- 17** **Языковой компонент в проектной деятельности ЦВ**
- 17** **Sommer, Sonne, gute Laune und Deutsch!**
- 18** **Deutsch-ukrainische Sprachenjahr im Krementschuk**
- 21** **Немецкий ХАБ в Мариуполе: Заяц для гусяного паштета, горячие сосиски и вальс с маршем**
- 22** **Deutsch-ukrainische Sprachenjahr im Tscherkasy**
- 24** **Projekte in Transkarpatien**
- 26** **Познаем родную культуру – изучаем язык**
- 27** **Популяризація німецької мови і культури німецькою спільнотою при співпраці з Центром національних культур Запорізької обласної універсальної наукової бібліотеки**
- 28** **Наши детские языковые курсы**
- 30** **Museum und Sprache**
- 31** **Der Wettbewerb für Schülerinnen und Schüler #Unsere Schule Unsere Sache**
- 33** **Путешественник Сергей Гордиенко**
- 37** **Международные культурно-образовательные проекты**
- 37** **Erlebniscamp in Geretsried 2018**
- 39** **Internationale Fortbildungswoche in Pécs (Ungarn)**
- 40** **Sommerakademie Niwki**
- 41** **Cuxhaven**
- 42** **Studium an der Universität Leipzig**
- 43** **Международный волонтерский проект для молодежи «Волонтерская экспедиция по местам Киевской, Ровенской, Волынской областей»**

Немецкий язык - язык общения немцев Украины

Для этнических немцев немецкий язык – это не только способ общения, а ещё и основной культурный и общественный элемент, который закладывает основы нашей идентичности. Немецкий язык – это самый крепкий признак меньшинства, который должен стать ключевым в работе организаций на местах, а также должен стать языком общения в семье.

Из «Концепции языковых курсов в немецких общественных организациях Украины»

У этнических немцев - наших членов обществ, есть потребность владеть немецким языком как родным языком своей этнической группы, языком сердца, языком как мостиком между Украиной и Германией, что выражается через участие лиц немецкого происхождения в международных проектах, где одним из основных требований является знание немецкого языка не ниже уровня B1.

Немецкое меньшинство в Украине, находясь в бикультурной ситуации, как раз и выполняет такую функцию моста. Немцы в Украине, в хорошем смысле, находятся между культурами, и вследствие этого также выполняют функцию, которой обладает язык: они есть посредником между немецкой и украинской культурой сегодня.

Через немецкие праздники и традиции, языковую работу, которая в последнее время активно развивается в ЦВ Украины и представлена от языкового проекта для малышей «Kinder sind wie die Blumen» до языковой работы с сеньорами – члены обществ наших организаций погружаются в языковую этнокультурную среду.

Проведение образовательных семинаров, конференций, сим-

позиумов, создание условий для развития этнической, культурной, языковой самобытности немецкого национального меньшинства – это постоянная работа Информационно-образовательного центра «BIZ-Ukraine».

Во всеукраинских и локальных образовательных семинарах BIZ, которые были проведены в 2017-2018 учебном году по разным направлениям обучения, приняло участие более 450 представителей немецкого меньшинства Украины.

Наибольшей популярностью пользуются языковые семинары для преподавателей и обучающие семинары BIZ по вопросам организации и менеджмента языковой работы в организациях. Это также подтверждается статистикой (бюро BIZ в Украине ежегодно проводит опрос организаций этнических немцев с целью выявления потребностей немецкого этноса в образовании. Последние несколько лет наиболее важным направлением выявляется языковая работа).

В 2017-2018 учебном году было проведено 5 всеукраинских семинаров BIZ по языковой работе, 2 из них – в партнерстве с Goethe-Institut. В семинарах приняло участие около 100 преподавателей немецкого языка из ЦВ Украины.

Год немецкого языка в Украине способствовал активизации языковой работы в немецких общественных организациях Украины. Большое внимание уделялось поддержке языковых курсов в Центрах встреч, благодаря чему в 2017-2018 учебном году в 33 немецких общественных организациях Украины работали курсы для взрослых: 103 языковых группы,

общее количество слушателей в которых – 1779 человек, из них этнических немцев -776 человек.

В 12 ЦВ – работало 15 групп школьников, в которых изучали немецкий язык - 218 детей школьного возраста, из них этнических немцев -158 человек.

В 14 ЦВ – функционировало 14 групп дошкольного возраста, в которых обучалось 110 детей, из них детей этнических немцев -79 человек.

Важную роль в приобщении к немецкой культуре и повышении уровня знания языка играют летние языковые проекты для детей из семей этнических немцев. Этим летом в 17 немецких общественных организациях Украины успешно были проведены летние языковые площадки с участием языковых ассистентов и волонтеров из Германии.

Ежегодный всеукраинский языковой лагерь объединил этим летом 57 детей из более чем 25 Центров встреч Украины. А 5 подростков выиграли конкурс на участие в Молодежном международном лагере в Чехии, в котором принимала участие молодежь из 9 европейских стран.

Для всех детей, участие в летних языковых проектах – это увлекательное путешествие в немецкую культуру и хорошее подспорье в изучении немецкого языка.

Активно продолжал свою работу запущенный в 2016 году Онлайн-курс немецкого языка для этнических немцев Луганской и Донецкой областей. В 2017-18 учебном году в онлайн-обучении было задействовано 47 этнических немцев, для них был проведен очный недельный интенсив-курс в Киеве с пробным экзаменом уровней А1 и А2.

Были проведены интенсив –курсы для членов Совета немцев Украины и руководителей немецких общественных организаций Украины. В них было задействовано более 40 участников,

которые не только повысили свой уровень владения немецким языком, но и смогли пообщаться в дружеской, неформальной обстановке, поделиться опытом и наработками.

Большую помощь Центрам встреч этнических немцев Украины в развитии языковой работы, проведении культуроведческих проектов оказывают языковые ассистенты Goethe-Institut, которые на протяжении учебного года помогают преподавателям языковых курсов.

Благодаря продуктивному сотрудничеству СНУ и бюро «BIZ-Ukraine» с Goethe-Institut, преподаватели ЦВ имеют возможность принять участие в языковых семинарах, повысить свою квалификацию и получить методическую поддержку. Особо важно отметить интересные проекты инициированные Goethe-Institut, в которых также приняли активное участие наши члены обществ-этнические немцы Украины. Например, проект «Зроби Наступний Крок» и одна из его участниц – Светлана Цех, член Президиума Совета Немцев Украины, ответственная за направление «Культура»:

«...На мою думку, з нами не відбувається нічого випадкового, немає випадкових зустрічей і прощань. І зовсім не випадково я наблизилась до ще однієї важливої цілі в моєму житті - вивчення німецької мови. Причин тому декілька. Безперечно, основною мотивацією для мене є німецьке походження моїх пращурів. Волинські німці – переселенці, одним із яких був мій прадід з родиною, стали значним явищем національного і соціального життя краю та зіграли велику роль в сфері сільського господарства. Вивчення мови, традицій та звичаїв німецького народу - це данина поваги до своїх пращурів та до національної ідентифікації. Адже мова - це душа народу і його культури. Зовсім не випадково інтерес до німецького





народного танцю втілюється в театр німецького народного танцю «Deutsche Quelle». Його діяльність зменшує відстань між німцями й українцями. Як робота хореографа й режисера «Deutsche Quelle», так і моя робота в Раді німців України вимагають глибоких знань німецької мови. До того ж вивчення німецької полегшує спілкування та активну участь в житті громади нашої церкви, німецької Євангелічно-лютеранської церкви Святої Катерини. Для мене німецька - це міст з минулого моїх пращурів в теперішнє і майбутнє моєї сім'ї. Вивчаючи мову, ми підтримуємо вогонь, який передається поколіннями.

(Матеріал взят из:

<https://www.facebook.com/deutschebotschaftkiew/photos/a.228092227302812.44615.211163535662348/1498948716883817/?type=3&theater>)

Для нас німецький язык – это не только средство общения, а ещё и основной культурный и общественный элемент, который закладывает основы нашего бытия, нашего представления о самих себе, нашей идентичности. Язык является носителем культурного своеобразия, а также отражением исторического и культурного опыта. В этом отношении наша языковая работа является также частью нашей культурной работы. При этом абсолютно ясно, что языковое многообразие не является препятствием для общения, а культурным богатством, в котором выражена способность человека к описанию окружающего мира.

Ярким примером этого может служить письмо в редакцию, которое мы получили еще весной, так сказать, по горячим следам описанного в нем события, но основной посыл которого не утратит свою актуальность никогда.

Итак, вниманию читателей предлагаем:

Сонце України

Ось і весна. На календарі середина березня, за вікном - сніг, ожеледиця. Та навіть у такій поведінці весни почувається її квітковий подих. Початок березня був насичений культурно-масовими заходами для славутичан: вистави, концерти, літературні читання до вшанування пам'яті Тараса Шевченка.

Українська письменниця, німкеня за походженням, Уляна Кравченко (справжнє ім'я - Юлія Шнайдер), писала:

Наш Кобзар коханий
Достойний пошани.
Він дитя з-під стріхи
Він в селянській свиті —
А придбав нам слави,
Як ніхто на світі.
А та наша слава-
Не вмере не загине,
Наш Тарас Шевченко —
Сонце України.

Вперше, за 20 років свого існування, Центр німецької культури «Hoffnung», в день народження Великого Кобзаря, делегував свого представника, Миколу Піндура, учасника театрального гуртка (керівник Т.Бакри-Ніхельман) для участі у літературній композиції, що показувалась у кіноконцертному комплексі. «Заповіт» Т.Шевченка німецькою мовою у перекладі Г. Ціннера, звучав переконливо та зворушливо.

Meiner sollt in der Familie,
In der großen, ihr gedenken,
Und sollt in der freien, neuen
Still ein gutes Wort mir schenken.

Зразу згадуються слова великого Йоганна Вольфганга фон Гете: «Хто не знає іноземної мови, той нічого не знає про свою власну».

А якщо і українська, і німецька рідні?
Вчіть мову, шановні! Вона збагачує!

Голова ЦНК «Хофнунг», Валерій
Ніхельман



Таким образом, язык является важным признаком этнокультурной идентичности, а многообразие этнокультурной идентичности способствует общему пониманию мира. Именно поэтому существует, гораздо больше языков, чем государственных. Это многообразие является богатством.

Немецкий поэт Райнер Кунце сказал: «Каждый язык обладает выразительными средствами, которые характерны только для него одного.

Общность этих выразительных средств образует языковой горизонт человечества».

Людмила Коваленко-Шнайдер
Руководитель центра
немецкой культуры «Widerstrahl»
Руководитель
образовательно-информационного
центра BIZ в Украине

Sommerspracharbeit 2018

Die meisten Menschen finden, dass der Sommer die beste Jahreszeit ist. Urlaub, Meer, Reise, warme Sonne, Zeit für Hobbys und Erholung mit der Familie – das alles bringt uns Vergnügen und schenkt unvergessliche und unglaubliche Momente, die wir im Winter vor dem Kamin sitzend auf den Fotos sehen können.

Die zweitwichtigste Sache, die den Menschen durch das Leben begleitet, ist der Wunsch sich selbst zu entwickeln. Egal ob es Sommer oder Winter ist. Mitglieder des Rates der Deutschen der Ukraine, Leiter der deutschen Gesellschaftsorganisationen in der Ukraine, die ethnische Minderheit aus den Donetsker und Lugansker Gebieten sind solche Menschen, die immer bereit sind, neue Kenntnisse zu erlangen und die eigenen Deutschkenntnisse zu verbessern.

Fast den ganzen Sommer lang arbeiteten die Teilnehmer des Online-Kurses „Wir lernen Deutsch Online“ per Skype mit den Lehrern, haben einige Materialien für die Prüfungsvorbereitung bekommen und Grammatik geübt. Da der Sommer eine Urlaubszeit ist, bekamen die Teilnehmer auch Hausaufgaben, wenn sie Urlaubszeit hatten. Die Studierenden sollten ein Buch auf Deutsch lesen und die Aufgaben zu jedem Kapitel erledigen.



„Intensivkurs der Deutschen Sprache“ in Tschynadiewo

Die ausgewählten Bücher waren „Verwandlung“ von F. Kafka, „Frankenstein“ von M. Shelly und andere. Man kann nicht sagen, dass eine solche Aufgabe leicht war, einige Teilnehmer waren fleißiger, einige versuchten nicht alles gleichzeitig zu machen – im Großen und Ganzen haben die Teilnehmer alles erledigt. Ab September fangen wir eine neue Welle der Arbeit an – mehr Studenten, mehr Aufgaben, mehrere Möglichkeiten mit dem Endziel, eine Fahrt nach Deutschland, zu erreichen.

Im August fand auch der Intensivkurs Deutsch für Leiter der deutschen Gesellschaftsorganisationen in der Ukraine und Mitglieder des Rates der Deutschen der Ukraine statt. 18 Vertreter aus verschiedenen Städten haben daran teilgenommen – Transkarpatien haben





Gäste aus Odessa, Kropiwnytskyi, Kharkiw, Zhytomyr, Khmelnytskyi, Bachmut, Schachtersk, Kremenschug und Lemberg herzlich begrüßt. Vom 11. bis 20. August haben die Teilnehmer fleißig gelernt, um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. In diesem Jahr sind die Gruppen ab A2 Niveau formiert worden. Das Programm war kompliziert und die Themen waren für die Teilnehmer überwiegend neu. Am liebsten haben sie Politik und Beziehungen besprochen, grammatische Übungen waren auch eine interessante und atemberaubende Tätigkeit.



Am Abend gab es fast jeden Tag eine Veranstaltung. Im Rahmen des „Brain-Rings“ konnten alle ihre eigenen Kenntnisse über Deutschland zeigen und etwas Neues für sich erfahren. Das „Kutscherspiel“ ist das liebste Spiel aller Teilnehmer geworden. Tag der Blumen, „Hut“ und andere Abendveranstaltungen haben niemanden in Ruhe gelassen und machten die Abende bunter und lustiger. Am letzten Tag haben die Teilnehmer Abschlusstests geschrieben und haben sie erfolgreich geschafft. Das bedeutet, dass die Zusammenarbeit zwischen den Lehrern und den Studierenden auf dem höchsten Niveau war.

Wir hoffen auf weitere erfolgreiche Zusammenarbeit und Partnerschaft.

Kateryna Kokhan,
Deutschlehrerin
Methodistin BIZ-Ukraine

Allukrainisches Sommercamp "Sommersprachakademie"

Wenn die Sommerferien beginnen, freuen sich die Schüler darauf ... Und die Eltern kümmern sich um die Freizeitaktivitäten der Kinder.

Wo wäre es besser den Sommer zu verbringen? Am Meer oder im Dorf? Zu Hause oder mit den Freunden?

Wenn es möglich wäre die Erholung, aktive Lebensweise und das Studium miteinander zu verbinden....

In diesem Jahr haben die ukrainischen Zentren der deutschen Kultur und das Büro Widerstrahl dieses Problem erfolgreich gelöst. Anfang Juni wurden in mehreren Zentren die Sommersprachcamps durchgeführt und im Juli startete im "Artek" das allukrainische Sommercamp "Sommersprachakademie".

Mehr als hundert Kinder und Jugendliche der deutschen Minderheiten aus der ganzen Ukraine hatten eine tolle Möglichkeit an diesem Camp teilzunehmen. Während der 10 Tage haben sich die Kinder in einer wunderschönen Gegend erholt.

Die Sommersprachakademie hat den Schülern geholfen nicht nur ihre Deutschkenntnisse zu verbessern, sondern hat auch die Möglichkeit gegeben, ihr Lieblingshobby auszuüben. Die sportlich aktivsten Kinder haben jeden Tag verschiedene Sportveranstaltungen besucht und haben an Wettbewerben teilgenommen.

Die anderen, die sich für Basteln und Kunst interessierten, haben die Kunstklubs besucht. Es gab auch Jugendliche, die sich für Physik und Chemie interessierten. Deshalb haben die Lehrkräfte, die im Sommercamp tätig waren, alle diese

Wünsche beachtet, die Arbeit mit den Kindern gründlich durchgedacht und geplant. Die wichtigste Aufgabe und das Hauptziel des Camps war die volle Versenkung in die deutsche Sprache. Das bedeutete, dass alle Stunden und alle Veranstaltungen ausschließlich auf Deutsch durchgeführt wurden.



Die 10 Tage in Puschtscha-Wodiza verbrachten die Schüler vormittags, verteilt auf 8 Lerngruppen, im Unterricht. Die Planung wurde ausführlich von den Lehrern ausgearbeitet. Zusammen einigten sie sich auf die Themen Umwelt, Landeskunde, Internet, Berufsauswahl, Wissenschaft und Wirtschaft und die Vorstellung der eigenen Person. Die Herausforderung für alle Lehrkräfte lag in den unterschiedlichen Sprachniveaus der einzelnen Schüler. Die Deutschkenntnisse der Jugendlichen waren differenziert, wodurch zunächst eine Unterrichtsmethode entwickelt werden musste, um allen die Themen näher bringen zu können.

Warum aber wurden diese Themen ausgewählt?

Die Schüler sollten mehr über ihre Umwelt erfahren und verstehen, welche Gefahren durch die Umweltverschmutzung verursacht werden. Nur so können sie wissen, was sie tun müssen, um die Natur zu schützen. Das Thema Landeskunde sollte allen Deutschland näherbringen. Sich fließend und problemlos vorstellen zu können, ist ein guter Anfang, wenn man in einer anderen Sprache kommunizieren möchte. Und das Internet ist ein Medium, das die Jugend immer nutzt, ohne es zu

hinterfragen. Da war es wichtig, sie als Nutzer über mögliche Gefahren und ein sicheres Surfen aufzuklären.



Jeden Nachmittag teilten sich die Schüler nach dem Mittagessen in ihre Workshop-Gruppen ein. Das Angebot der einzelnen Workshops war auch groß: Theater, Musik, Tanzen, Naturwissenschaften, Basteln, Brettspiele sowie Videoklub wurde von erfahrenen Betreuern und Lehrern begleitet.

Abends wurden die allgemeinen thematischen Veranstaltungen von jeder Gruppe präsentiert. Die Themen waren auch sehr vielfältig und spannend. Wir sind fest überzeugt, dass diesmal die beste Sprachakademie organisiert wurde und es den Kindern Spaß gemacht hat!!!

Nadia Demenska,
Deutschlehrerin am
Chersoner Zentrum der deutschen Kultur



Калейдоскоп летних языковых площадок

Детская языковая площадка – языковой проект для детей из семей этнических немцев в возрасте от 6 до 15 лет. Проект направлен на то, чтобы у детей более раннего возраста вызвать интерес к изучению родного немецкого языка и культуре этнических немцев, а для детей, которые уже изучают родной язык – качественно повысить его уровень, а также развить дальнейшую мотивацию к участию в культурных мероприятиях центров встреч, конкурсах, проектах, направленных на развитие языка и культуру этнических немцев.

В образовательной программе площадки должен отражаться языковой и этнокультурный компонент.

Основное кредо проекта: «Нас объединяет не только дружественная атмосфера, комфортная обстановка, возможность петь, играть, слушать и говорить на родном языке! Мы имеем принадлежность к одной общей группе – этнических немцев Украины!»

Из «Концепции детской языковой площадки»

Обучение детей немецкому языку в ЦВ – является практически непрерывным процессом. В течение учебного года язык изучается в группах по уровню знаний, дальше – учебный процесс плавно перетекает в формат летней языковой площадки, дальше – летний лингвистический лагерь, потом – возможное участие в локальных, всеукраинских и международных образовательных проектах. У детей появляется интерес и личная мотивация в изучении немецкого языка. Появляется реальная возможность поездок в немецкоговорящие страны, перспектива поступить в вузы Германии и Австрии.

Опыт языковой работы во время проведения языковой площадки Харьковского областного общества немцев “Wiedergeburt”

Каждый человек на земле с самого рождения знакомится с родным языком. Ещё с пеленок младенец слушает колыбельные песни, сказки из уст матери. Знакомится с пословицами, поговорками, традициями семьи и своего народа. Народный фольклор передаётся из поколения в поколение – так крепнут корни семейного дерева.

Но как же быть с людьми, которые в силу сложившихся обстоятельств, по какой-то причине, были лишены такой возможности? Именно работа с этими людьми и является основной целью нашей организации. Дать людям – этническим немцам, проживающим в нашем городе, возможность познакомиться с историей, культурой, литературой, традициями, и конечно же, языком своего народа.



Все мы общаемся ежедневно и особо не задумываемся над правильным построением предложения, порядком слов и т.д. в отличие от иностранного языка.

При изучении иностранного языка мы сталкиваемся с определёнными сложностями, которые преодолеваем, понимая, что нам это необходимо. То есть, взрослые подходят к изучению языка с определённой целью, имея собственную мотивацию. Что же касается детей, тут намного сложнее. Не так много детей, к сожалению, имеют собственное желание к

изучению языка, гораздо чаще это желание родителей. И прекрасно, когда они обоюдны.

Но как показывает практика, дети имеют недостаточную мотивацию, сталкиваясь с необходимостью что-то выучить или написать, в свободное от основной учёбы время. Конечно на выходных, или на каникулах они хотят отдохнуть: погулять в парке, посмотреть мультики, поиграть на телефоне. Разумеется, это тоже нужно, но мы хотим видеть наших детей все-стороннее развитыми. Летняя языковая площадка - это прекрасный способ помочь в этом родителям.

Зададим себе вопрос и ответим честно. А хотим ли мы в свободное от работы время снова работать? – «Конечно - нет». А дети тем более!



Именно поэтому языковая площадка имеет такое наполнение, которое, «не заставляет» учиться, а вызывает интерес. Каждый день языковой площадки имеет свою тематику и условно разделён на две части. Первая, учебно-теоретическая, закрепляется второй, культурно-практической. Например в теме «Essen und Trinken» познакомились с кофеиндустрией, посетив Музей кофе и Музей шоколада. Тему «Reisen» закрепили увлекательной экскурсией в аэропорт. А тему «Sport» - посещением стадиона «Металлист» и боулинг клуба. Именно неразрывная связь теории с практикой вдохновляет детей к изучению языка, делает запоминание интересным, быстрым и долгосрочным.



Второй плюс - это материально-техническая база. Наличие дидактических материалов, раздаточного материала, игр. Например, игра «Die Kuh», особо полюбившаяся детям, может быть использована при изучении многих лексических тем. Наличие мультимедийного проектора и подключение к сети Интернет дают прекрасную возможность работать с презентациями, аутентичными материалами, с видео и аудио от носителей языка, и совершать виртуальные экскурсии. Просмотр немецких фильмов и мультфильмов (фаворитом этого года стал «Max und Moritz» von W. Busch).

Третий плюс - это мастер-классы. При знакомстве с Австрией в Австрийском зале библиотеки Короленко дети имели возможность не только познакомиться с литературой, но и с традициями, и национальной кухней, и даже принять участие в приготовлении одного из блюд. При изучении темы «Wissenschaft und Wissenschaftler» состоялся мастер-класс по мыловарению на химическом факультете НФАУ.



Хочу отметить эффективность приема ролевой игры. Дети охотно принимают участие в работе "Химической лаборатории", проводя опыты связанные с плотностью жидкостей. Дети проводили эксперименты, предварительно распределив между собой роли, дублируя свои действия на немецком языке.



Четвертый плюс - это развитие творческих навыков, их развитию способствовали демонстрация сказки "Die Rübe" и инсценировка сказки братьев Grimm "Die goldene Gans". С помощью Камишибай-театра дети самостоятельно подготовили героев, выучили слова, подобрав им артистичные интонации и с удовольствием презентовали свое творчество. Преимущество ролевой игры позволило принять участие в постановке всем детям, независимо от уровня владения языком. Таким образом, за столь короткий срок работы языковой площадки мы постарались открыть детям Германию с разных сторон и заинтересовать их для дальнейшего изучения языка. Видя огонь в глазах детей, желание показать себя, исправить ошибки или помочь в чем-то другу. Просьбы спеть песню или посмотреть мультфильм ещё и ещё раз.

На мой взгляд, ЖЕЛАНИЕ изучать язык – самая лучшая мотивация и путь к успеху!

Наталья Красникова,
Харьков

Наш опыт проведения летней языковой площадки

Второй раз в жизни мы проводили «Летнюю детскую языковую площадку» в Днепропетровском Обществе немцев. На этот раз площадка проходила с 18 июня по 3 июля, и с учётом праздников и выходных, лагерь наш растянулся на две с половиной недели.

В программе участвовали дети от 6 до 14 лет включительно. 15 ребят разного возраста имели возможность посещать языковую площадку.

В этом году мы привлекли и дошкольников, хотя их было немного.



Работа с детьми – всегда праздник. Любознательные, активные, шаловливые – это всё о наших детях!

Хочется сказать, что герои все: наши детки и их родители, которые в такую жару привозили ежедневно детишек на нашу площадку!

Каждый день работало параллельно две группы: старшая и младшая.

Какие-то занятия проводились совместно. Например, вместе мы рисовали стенгазету. Были интересные мастер-классы по оригами от Лены Пащенко и пение и викторины от меня, Ольги Лебединской.

Мы старались, чтобы на наши занятия дети шли как на праздник. Каждый день нёс для всех нас что-то новое и увлекательное.

Елена Пащенко разработала отличную программу для школьников, а я – для дошкольников. Лексические темы мы выбрали самые важные и актуальные: «Знакомство», «Цифры», «Цвета», «Еда», «Одежда», «Транспорт», и другие. Как обычно, много рисовали, клеили и мастерили, проводили разнообразные игры. Во второй половине дня, после обеда, мы, по традиции, ходили и ездили на экскурсии.

Экскурсии организовала для нас Нонна Тимощенко, человек, который прекрасно знает город и имеет талант организатора.



Удивительная экскурсия в Аквариум на Монастырском острове понравилась всем. Даже мы, взрослые, с огромным интересом прослушали большую лекцию о пресноводных рыбах и морских животных, которую нам провела работница музея. А дети, конечно, были в полном восторге.



Произвёл впечатление музей «Машина времени», где можно было посмотреть уникальные авто советского времени, старинные вещи – радиолы, бобинные магнитофоны, всевозможную технику... Порадовал уголок детсадовской комнаты советских времён: там можно было увидеть игрушки прошлого века, и даже порисовать за старинными столиками цветными карандашами. Во дворе можно было насладиться газированной водой из автомата, купить кваса из бочки у продавца, одетого во всё белое, позвонить в прошлое из телефонной будки... Это всё наше детство, друзья! Ностальгия – это хорошо, но сейчас времена иные!

Времена и сейчас, и прежде-космические. А Днепропетровск, ныне Днепр всегда был городом космонавтики. В знойный день мы посетили аэрокосмический музей. Нам рассказали много интересного и полезного, показали ракеты и двигатели, которые производит наш завод ЮМЗ. Можно было даже посидеть в кабине самолёта и примерить скафандр! Очередь в кабину самолёта стояла немаленькая. Спасибо энтузиастам, которые трепетно относятся к нашему прошлому и настоящему. Ну и к будущему, конечно. Мы узнали, что Аэрокосмический музей проводит набор математически одарённых детей в кружки.





Неплохо встретил нас областной Художественный музей. Нам показали экспозиции на всех трёх этажах и провели небольшой квест на знание живописи. Дети наши любят рисовать. Квест они прошли быстро и весело. Надеемся, что ребята узнали много полезной информации.

Музей «Литературное Приднепровье» тоже порадовал. Научные работники любезно рассказали нам историю музея, о знаменитых мастерах слова, посещавших когда либо музей. Нам повезло: выставки на этот раз были как раз для нас. Великолепная богатая выставка изделий народного творчества: образцы вышивки всех регионов Украины, изделия из глины и бисера, украшения, мини-скульптуры, роспись по батику и многое другое. Детям очень понравилась выставка детских рисунков одной из студий живописи. Мы увидели рисунки и картины детей от 4 до 13 лет. В одном из залов музея находится пианино и наши дети имели возможность помузицировать. Работникам музея понравился наш импровизированный мини-концерт.

Очень понравился ребятам Музей Метро. В этот музей попасть было очень непросто, но мы попали. И лекции послушали, и на метро покатались. В Днепре как раз проводятся метростроительные работы, строится новая ветка.

Конечно же, ребята с удовольствием посетили занятия по компьютерной анимации и дизайну, которую провели для нас сотрудники Горной Академии.

Одним из самых интересных, и я бы сказала, счастливых моментов Летней площадки, была встреча с путешественником, географом мирового уровня Сергеем Гордиенко на Монастырском острове. Мы взяли интервью у нашего славного соотечественника, который также имеет немецкие корни и состоит в нашем обществе ДООН. Мы говорили

по-русски и по-немецки обо всём на свете: о любимых языках, о том, стоит ли уезжать в другую страну, о преодолении страхов, об одиночестве и дружбе, о природе и воспитании. Мы не успевали задавать вопрос, как Сергей, открытый и честный, отвечал на все наши вопросы быстро и мудро. Честно говоря, очень рада, что нам выпала честь находиться рядом с таким необыкновенным человеком, мужественным и настоящим патриотом своей родины. Одно только перечисление заслуг и проектов Сергея Гордиенко заняла бы много времени и мест. Но я думаю, что о таких людях писать необходимо, и надеюсь написать полноценную статью об украинско-немецком путешественнике из Днепра. Люди, особенно дети и молодёжь должны знать о своих героях.



Проходил в рамках Летней площадки также шахматно-шашечный турнир в нашем обществе. Шашки, шахматы, нарды – всё это необыкновенно увлекательно для детей и взрослых! Любезно согласилась консультировать нас по всем спортивным вопросам Ирина Пудикова, неоднократный чемпион по шашкам.

Что интересно, многим детям понравилось на экскурсии по Областной библиотеке. Наши мало читающие школьники внимательно слушали библиотекарей. После

екскурсії по численним залам дітям запропонували мультфільми і настільні ігри. Всі були щасливі. Дошкільники плакали, не хотіли йти додому.

Нескільки раз виходили дітей в парк ім. Шевченка грати в бадмінтон, любувалися прекрасним парком і водопадом. Подвижні спортивні ігри на свіжому повітрі – це те, що потрібно! Сучасні гаджетові діти дуже потребують у подібних іграх і прогулянках, а також у культурних заходах.

Кожного дня в другій половині дня ми намагалися знайти час, щоб підвести підсумок дня: що запам'ятовано і сподобалося найбільше.

Що ще можна сказати цікавого про нашу площадку? Майже кожного дня розмовляли з дітьми про Німеччину, її традиції і свята. Не можу сказати, що вивчили карту Німеччини і України – швидше, познайомилися. І це вже добре.

Велике спасибі Володимирі Альбертовичу Райнбергу за організацію Літньої площадки!

В їдальні Горної Академії, як і в минулому році, дуже смачна і здорова їжа, уважний персонал, затишне приміщення.

В класі громади завжди була мінеральна водичка. Про це також подбав Володимир Альбертович.

Тепла атмосфера, насичені заняття мовою з використанням яскравих відео і ігор, цікаві освітні екскурсії – все це, маємо надію, корисно для наших дітей всіх вікових груп.

Нам допомагали кілька батьків: Тамара Остапенко і Володимир Гауз супроводжували нас на екскурсіях. Тамара в перервах провела майстер-класи з петриківської розписки і з малюванням аквареллю. Спасибі.

Володимир Альбертович, як ангел-хранитель, майже завжди був з нами – брав участь, допомагав, супроводжував, зігрів теплотою батьківської уваги.

В останній день занять дітям видали кольорові сертифікати.

Вот такі у нас насичені святкові канікули. Надіємося, що дорослі і діти отримали багато корисної інформації і задоволення.

Будемо намагатися. Нам є для кого жити і працювати. Діти у нас чудові!

Ольга Лебединська,
Днепр

Цікавинки літнього відпочинку...

Цього року, як і завжди, провели мовний майданчик Володимирівський НВК «Успіх» зі своїми партнерами ГО «Запорізьке міське об'єднання німців «Відродження» та Молодіжним центром німецької культури «Заммельзуріум».

Особливо це вдалося в Рік німецької мови в Україні.

Кожного дня – ми щось нове знаємо, вивчаємо, знайомимося... Саме тому в роботі мовного майданчика «Deutsch verbindet» було заплановано багато цікавих заходів, дитячих свят, екскурсій та інших видів діяльності.

В рамках напряму «Meine Familie» було проведено конкурс малюнків на асфальті на тему: «Щасливий я, щаслива і сім'я», дитяче свято «Sommerferien» із залученням дітей мовного табору Володимирівського НВК та дітей, що проживають в с. Володимирівське. Всі діти активно брали участь у конкурсах та веселоощах, виконували завдання аніматорів для команд та із задоволенням співпрацювали між собою та з командами супротивників. У підсумку свята – солодощі та подарунки для всіх присутніх.

Немає не талановитих дітей, бо кожен з них – індивідуальність. Завдання



педагогів та вихователів – розгледіти цей талант та допомогти його розвинути. Можливо в майбутньому дехто із учасників конкурсу малюнків стане відомим художником, а зараз – це дружня, усміхнена дитина, яка бачить свій майбутній світ яскравим та чистим. Тому й малюнки осяяні барвами та мріями.



Але майбутнє закладається вже сьогодні. Тому знайомство дітей з реаліями сьогодення треба розпочинати ще в маленькому віці. «Wer eine Fremdsprache kennt, kennt seine eigene». Хто такий журналіст, як створюється газета, що треба зробити для того, щоб видати буклет та багато інших запитань виникає у маленького громадянина, який цікавиться подіями навколо себе. Екскурсія до Видавничого Дому "Кераміст" учасників мовного майданчика познайомила їх із чудернацьким світом видавництва. Діти побачили процес підготовки, верстки та випуску газет та буклетів, отримали знання та профорієнтаційну допомогу для тих, хто планує в подальшому стати дизайнером або журналістом.



Дякуємо за доброзичливість та гостинність всім працівникам ВД "Кераміст"!

Неможливо стримувати бажання дітей в процесі вивчення історії, культури та традицій своєї землі. Майстер-клас по виготовленню оберегів, знайомство з традиціями Запорізької багатонаціональної землі, притаманна запорожцям гостинність, толерантність та співчутливість – ось наші основні якості. Учасники нашого табору із задоволенням провели декілька програм, які знайомили всіх присутніх із літературою рідного краю, з територією рідного села та рекреаційними місцями Великого Лугу м. Запоріжжя.



Також завдяки допомозі наших учнів в бібліотеці-філіалі № 11 були проведені читання із обговоренням сучасних дитячих книжок, конкурс-вікторина «З якої казки...», відбулися літературні ігри та робота «Книжкової лікарні» (ремонт книжок та підручників), а також багато інших цікавих програм.

Спортивні заходи об'єднали всіх разом в єдину спортивну сім'ю, яка щиро вболівала за свою команду та підтримували інші, допомагала у виконанні складних завдань та надавала допомогу командам супротивників.

Весело проводимо літо разом з німецькою мовою!

Носенко Людмила, керівник гуртка
«Говоримо німецькою»
ГО «ЗМОН «Відродження»

Sprachcamp im Sprachzentrum von Cherson

Anfang Juni 2018 war es im Sprachzentrum von Cherson soweit: Zehn Tage dauerte das Sprachcamp, bei dem die Kinder und Jugendlichen im Alter von 6 bis 15 Jahren täglich kreativ ihre Deutschkenntnisse auffrischen und vertiefen konnten. Spielerisch Lernen war die Grundidee dieses Sprachcamps.



In den jeweils zwei Ferienwochen wurde in unserem Sprachzentrum geforscht, gebastelt, gemalt, gesungen, geturnt, Theater gespielt und natürlich Deutsch gelernt. Der Vormittag ist für Übungen reserviert, am Nachmittag tobten sich die Kinder beim Spiel, Sport und Theater aus.



Deutsch gesprochen wird nicht nur im Unterricht am Vormittag, sondern auch bei den sportlichen und kreativen Aktivitäten am Nachmittag. Die Unterrichte waren wirklich interessant, inhaltsreich und nützlich. Mit Projekten und Spielen hatten die Kinder eine schöne Zeit.



Es hat den Kindern gut gefallen, dass sie in den Workshops ihren Wortschatz erweitern, diskutieren und nach Antworten suchen konnten, deswegen war es immer spannend und nicht langweilig.

Das Sommersprachcamp war für die Kinder eine tolle Erfahrung. Sie haben interessante Personen kennengelernt, Freunde gefunden, Sprachkenntnisse verbessert und die Zeit lustig verbracht.

Yuliia Zubchenko ,
Cherson



Языковой компонент в проектной деятельности ЦВ

Sommer, Sonne, gute Laune und Deutsch!

Für gewöhnlich ist es im Sommer so: die Strassen sind leer, die Ferienorte sind voll. Natürlich gibt es auch Menschen, die nicht in den Urlaub fahren. Was machen sie im Sommer? Wir lernen aktiv deutsch in unserem Zentrum.

Dazu gibt es viele Möglichkeiten: Sprachplätze für Kinder, den Stammtisch „Deutschsprechen ist leicht“, die Theatergruppe „auf deutsch“, die Tanzgruppe „Silberne Quelle“, und die kreative Stunde mit deutscher Sprache. Wir basteln auf deutsch und treiben Sport auf deutsch. Fußball, Radfahren, laufen, Schwimmen, Tischtennis, Scating und natürlich Computerspiele auf deutsch! Das alles machen wir sehr intensiv in diesem Sprachjahr.

Das deutsch-ukrainische Sprachenjahr wurde 2016 von den Außenministern von Deutschland und der Ukraine beschlossen, um 25 Jahre nach Aufnahme der diplomatischen Beziehungen das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zwischen Deutschland und der Ukraine sowie die Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung und Kultur zu stärken und auszubauen.

„**Mach den nächsten Schritt**“ war das Motto des deutsch-ukrainischen Sprachenjahrs 2017/2018.

Heute ist sie die meistverbreitete Sprache in Europa, die zweitbeliebteste in der Ukraine. Die meisten der bekanntesten Innovationsunternehmen haben ihren Sitz in Deutschland. Selbst die progressiven Japaner konzentrieren sich auf Deutsch - sie wird von 68% der Schüler in Japan gelernt.



Tipps zum Deutschlernen:

- Konzentriert euch auf den kleineren. Es ist nicht notwendig, global zu denken, vielmehr müssen Wörter in Teile, Rubriken, Felder unterteilt werden. Daher lohnt es sich, diese Sprache genauer zu betrachten und zu lernen. Die Visualisierung des Wortes wird dem Gehirn helfen.

Ihr könnt den deutschen Wortschatz schnell beherrschen, wenn ihr Assoziationen wählt. Achtet auf die Ähnlichkeiten der deutschen Wörter mit den ukrainischen oder mit Wörtern anderer Sprachen, die ihr kennt, zum Beispiel mit den englischen. Einige Wörter sind sehr ähnlich. erinnert euch einfach daran.

Benutzt elektronische Anwendungen. Mittlerweile gibt es eine Vielzahl von mobilen Apps, die eure Kenntnisse der deutschen Sprache vertiefen können. Die Deutschen sind eine sehr praktische Nation. Daher gibt es in dieser Sprache eine große Anzahl von zusammengesetzten Wörtern. Es genügt, ein deutsch-ukrainisches Wörterbuch dafür zu verwenden.



Die deutsche Sprache gehört zur Gruppe der germanischen Sprachen und die ukrainische zu den slawischen Sprachen. Es gibt viele Unterschiede zwischen diesen Sprachen. Aber beide gehören zur indoeuropäischen Sprachfamilie. Daher haben sie einige ähnliche Funktionen in der Grammatik und im Vokabular. Sowohl Deutsch als auch Ukrainisch sind fiktive Sprachen, dh die Verbindung von Wörtern im Satz erfolgt mit Hilfe von Flexions - Endungen. In beiden Sprachen stimmt das Adjektiv, das vor dem Substantiv steht, mit ihm in der Gattung überein, einschließlich des Falles. Sei aber darauf vorbereitet, dass es Dinge in der deutschen Sprache gibt, die nicht in der ukrainischen Sprache sind, zum Beispiel der Artikel, getrennte Präfixe in Verben, eine bestimmte Reihenfolge von Wörtern in einem Satz ...



Im Durchschnitt benötigen Sie nur ein Jahr, um das Einstiegsniveau von Null zu erreichen, und nicht 10 bis 11, wie in der Schule. Dann muss der Prozess beschleunigt werden, intensiv. Es ist es jedoch nicht wert zu versuchen, zu viele Informationen auf einmal zu absorbieren, überlastet nicht euer Gehirn..

Sprache muss immer verbessert werden, weil sie keinen Endpunkt hat, wenn man nicht darauf achtet, ist alles vergessen.

Polina Twerdowa,
Gemeinschaft der Deutschen
in Saporishshja „Wiedergeburt“

Deutsch-ukrainische Sprachenjahr im Krementschuk

Das deutsch-ukrainische Sprachenjahr ist schon vorbei. Das tut uns ein bisschen leid, weil es für das Zentrum der deutschen Kultur "Wiedergeburt" ein ereignisvolles und unvergessliches Jahr war.

2017-2018 wurde Krementschuk zu einer der vier Städte der Ukraine, dessen Sprachzentren dank dem Goethe-Institut für neun Monate einen Sprachassistenten bekommen haben. So konnten wir im September Sprachassistentin Sarah Mattiza aus Deutschland (Bautzen) begrüßen.



Kinderkurse





Wir freuen uns über jede Möglichkeit mit Muttersprachlern zusammenzuarbeiten. Wenn man nämlich eine Fremdsprache lernt, ist es wichtig diese auch zu erleben und sich mit den Muttersprachlern zu unterhalten. Mit Sarah Mattiza hatten wir Glück und sowohl die Lehrerinnen des Zentrums als auch die Kursteilnehmer konnten sich nicht nur mit unserer Sprachassistentin unterhalten, sondern auch an ihren verschiedenen kreativen, gut durchdachten Projekten beteiligen. Wir bedanken uns ganz herzlich bei Sarah für ihren Einsatz und hoffen auf neue Treffen.

Wie war dieses Jahr? Wir möchten euch jetzt einige unserer Meilensteine aufzählen!

Martinstag

„Ich gehe mit meiner Laterne ...“ – am 11. November ziehen in Deutschland Kinder mit ihren bunten Laternen durch die dunklen Straßen und feiern Sankt Martin. Obwohl wir leider keinen Laternenumzug gemacht haben, haben wir aber gebastelt, gesungen und viel gelacht.



Brain Ring auf Deutsch

Im Dezember haben wir für Studenten unserer Hochschulen und unsere Kursteilnehmer das intellektuelle Spiel „Brain Ring auf Deutsch“ vorbereitet. Dank der thematischen Vielfalt des Spieles waren alle Teilnehmer motiviert und konnten während der Veranstaltung nicht nur ihre Kenntnisse vorweisen, sondern auch neue erwerben.



Halloween

Ist heutzutage für Kinder, Jugendliche und inzwischen immer mehr Erwachsene ein neuer, willkommener Anlass zum Feiern. Wir sind keine Ausnahme. Mit dem Spruch "Süßes, sonst gibt's Saures" können jetzt unsere Kinder Geschenke fordern.



Weihnachten

Viele Begriffe gehören unzertrennlich zu Weihnachten dazu, zum Beispiel Kerze, Tannenbaum, Wunschzettel, Engel, Lebkuchen, Schneeflocke, Nussknacker, Zuckerstange oder Rentier. Damit haben wir ganz schön unser deutsches Haus geschmückt. Weihnachten ist die Zeit der Traditionen und die pflegen wir alle in unserem gemütlichen Zuhause.





Gummibärchenprojekt

Lebensmittelfarben, Zucker, Schmelzpunkt, Löslichkeit - man kann viele Aspekte finden, die für die Produktion von Gummibärchen im Chemieunterricht sprechen. Trotzdem haben wir Gummibärchen im Deutschunterricht gemacht.



Sprachanimation

Wir waren sehr viel unterwegs, um die Schüler zum Deutsch lernen zu motivieren. Mit viel Spaß und Gelächter haben sich die Schüler neue Wörter einprägen können.



Theaterfestival

Anfang März präsentierte unsere Theatergruppe das Stück "Ein feines Lokal" beim Theaterfestival "Brecht. Czernowitz". Wir möchten uns auch ganz herzlich bei den Organisatoren des Festivals bedanken. Wir haben nicht nur jede Menge tolle Theateraufführungen sehen können, sondern auch jede Menge Spaß bei den Workshops gehabt.



Ostern

Viele bunte Ostereier, eine bunte Osterfeier, dies und vieles andres mehr wünsch ich euch von Herzen sehr.

In diesem Sinne haben wir in unserem Zentrum mit einem Quiz und jeder Menge Spiele rund um das Thema Ostern das Osterfest gemeinsam gefeiert.



Buch Selfie

Um die Leseinteressen der Jugendlichen und jungen Leute an den Zentren der deutschen Minderheit herauszufinden hat das Goethe-Institut Ukraine Mitte April einen Wettbewerb „Buch-Selfie“ initiiert, in dem die Teilnehmer selbst gemachte Videos mithilfe eigener Smartphones aufnehmen sollten. Dank der Arbeit unserer Kinder hat unser Zentrum jetzt eine Büchersammlung mit deutschen Autoren vom Goethe-Institut bekommen.

Wir freuen uns auf das kommende Jahr, auf neue Bekanntschaften und Kursteilnehmer, auf neue Ideen und Projekte.

Svitlana Velbytska,
Kremenchug



Немецкий ХАБ в Мариуполе: заяц для гусяного паштета, горячие сосиски и вальс с маршем

Этим летом мариупольцы отведали блюда национальной кухни Германии, пели, танцевали и получали гадальные записки на открытии немецкого хаба в центре города.

Во дворе музея народного быта община немцев Мариуполя организовала яркий праздник. Гости с восторгом восприняли исполнение национальных песен и танцев с демонстрацией этнических костюмов. Вместе с представителями немецкой общины пришедшие участвовали в конкурсах с призами на знание истории, географии, политического устройства Германии. Посетители, благодаря экскурсии по специально подготовленной экспозиции, подготовленной работниками музея, узнали, что в нашем регионе насчитывалось около 40 поселений немецких колонистов. Пришедшие на праздник с интересом ознакомились с историей первых немецких поселений, которые способствовали развитию в Приазовье сельского хозяйства, ремесел при заселении территорий в конце XVIII столетия и в первой половине XIX века. В экспозиции были представлены мебель, посуда, предметы быта колонистов. Мариупольцы узнали, что представители немецких колоний первыми начали развивать передовые методы выращивания пшеницы твердых сортов, применяя технику, включая паровые машины.



А наличие в подсобных хозяйствах крупных птичников создавало предпосылки к тому, что гусиный паштет не был в немецких домах деликатесом. Для его подачи на стол существовала специальная посуда. В мариупольском музее народного быта представлена фарфоровая паштетница в виде зайца. Также гости праздника узнали, почему на полевые работы немцы Приазовья той поры одевали исключительно деревянную обувь и почему мальчики в семьях поселенцев воспитывались в спартанских условиях и спали на твердых диванах. Еще мариупольцам стало известно, как наказывали в общинах выходцев из Германии родителей, которые не создавали условия своим детям для получения обязательного образования.

Получив информацию о предках современных представителей немецкой общины, гости были приглашены на мастер-классы по гончарному и кузнечному мастерству, ознакомились с устройством ветряной мельницы и отведали вкуснейшие национальные блюда. Также участникам торжества вручили гадальные записки, предсказавшие гостям их будущее.



Нужно отметить, что все посетители выражали восторг по поводу проведенного праздника.

Председатель «Мариупольского общества немцев – Видергебурт» Ирина Ремпель рассказала, что в Мариуполе и прилегающих территориях на данный момент насчитывается около 1000 представителей немецкой общины и эта цифра постоянно обновляется, так как поступают новые заявления немцев, желающих поддерживать этническую общность, культурные традиции.



Ирина Ремпель,
председатель «Мариупольского
общества немцев – Видергебурт»

Deutsch-ukrainische Sprachenjahr im Tscherkasy

Für einen hoch motivierten Menschen ist es immer spannend, eine Fremdsprache zu lernen. Wenn dieser Prozess dabei von einem Muttersprachler begleitet wird, kann er noch faszinierender sein und neue Impulse mit sich bringen.

In unserem ZDK ist es seit einigen Jahren zu einer guten Tradition geworden, Sprachassistenten mit ihrem Projekt „Mit Deutsch auf Tour“ zu verschiedenen Themen einzuladen. Auch in diesem Frühling waren unsere Kursteilnehmer vom Projekt zum Thema „Ostern“, das für uns von der netten Sprachassistentin Sarah Mattiza durchgeführt wurde, hoch erfreut. Das waren schöne gemütliche Stunden, in denen man viel Neues über regionale Ostertraditionen in Deutschland erfuhr, die lebendige deutsche Sprache genoss und ganz schön mit unserem deutschen Gast auf Deutsch kommunizierte.



Herzlichen Dank, liebe Sarah und alle Organisatoren, die dabei beteiligt waren, für eure gegenseitige Mitarbeit zu Gunsten der deutschen Minderheiten in der Ukraine!

Elena Tanassewitsch,
Leiterin des Zentrums
der deutschen Kultur „Widerstrahl“
Stadt Tscherkasy





Конкурс «Друзі німецької мови»
 Херсонським обласним товариством німців «Відергебурт», єдиним організатором Конкурсу «Друзі німецької мови», за власні кошти, в рамках «Року німецької мови в Україні» вже проведено перший етап обласного Конкурсу «Друзі німецької мови», метою якого є зберігання і розвиток німецької мови та розповсюдження німецької мови і культури на Херсонщині (Положення і умови першого етапу Конкурсу розроблені членами правління ХОТН «Відергебурт»).

На першому етапі Конкурсу «Друзі німецької мови», який вже відбувся з 28.03.2018 по 28.04.2018 року, охоплено діток віком 3-6 років, з 78 закладів дошкільної освіти Херсонської області. За сприяння міського і обласного департаментів освіти та Херсонської загальноосвітньої школи № 16 (із вивчення мов національних меншин, з якою ХОТН «Відергебурт» укладено Угоду про співпрацю та взаємодопомогу у вивченні німецької мови, культури, традицій і проведенні святкових заходів), у виконанні завдання Конкурсу «Друзі німецької мови» прийняло участь 936 діток – учасників, 2808 осіб з числа батьків та родин зі всієї Херсонської області.



Вихованець Херсонського дитсадка № 18 Денисов Данило став переможцем першого етапу обласного Конкурсу «Друзі німецької мови» в рамках проведення «Року німецької мови в Україні» - нагороджений призом і дипломом переможця, ще 9 діток стали переможцями 1,2,3, місць і отримали нагороди та дипломи першого, другого та третього ступенів, 16 учасників Конкурсу «Друзі німецької мови», які показали добрі результати нагороджено призами і подяками від ХОТН «Відергебурт» - організатора Конкурсу «Друзі німецької мови».



Вважаємо, що на Херсонщині перший етап Конкурсу «Друзі німецької мови». Херсонським обласним товариством німців «Відергебурт» проведено достойно і на високому рівні, нам є чим пишатися – отримали респект від громади Херсонщини і переконані, що нам є про що розповісти, показати на фото і поділитися досвідом проведення Конкурсу «Друзі німецької мови». Тільки малюнків по виконанню завдання Конкурсу було представлено учасниками скільки, що не вмістились у приміщенні галереї, слухати німецькою вірш ZOO, одночасно від десятків дитсадків у виконанні малят - учасників першого етапу Конкурсу «Друзі німецької мови», бачити їх задоволені обличчя - це не передати, це потрібно бачити.

Володимир Рефлер,
 Голова ХОТН «Відергебурт»

Projekte in Transkarpatien

Der Mensch ist Mensch nur durch die Sprache.

**Johann Gottfried Herder
(1744 – 1803)**

Dieser Spruch des berühmten deutschen Schriftstellers, Historikers und Theologen Johann Herder ist für das Jahr 2017-2018 bei der deutschen Minderheit und überhaupt bei allen, die die deutsche Sprache lernen oder lernen möchten, sehr passend.

Das Jahr der deutschen Sprache in der Ukraine ist zu Ende gegangen. Für die Mehrheit der ukrainischen Bevölkerung ist Deutsch eine Fremdsprache. Aber es gibt auch diejenigen, für die diese Sprache Muttersprache ist.

Die Deutsche Minderheit in Transkarpatien gehört auch dazu. Zurzeit gibt es noch Familien, wo man Deutsch im Alltagsleben spricht. Leider verliert bei den Kindern und Jugendlichen die deutsche Sprache ihre Popularität.



Um diese Situation zu verändern engagieren sich „das Deutsches Haus in Tschynadiewo“ und die Organisation „Deutsche Jugend Transkarpatiens sehr stark.

Die Kinder und Jugendliche sind unsere Zukunft. Deswegen ist dieses Jahr bei der deutsche Minderheit nicht nur in der Ukraine, sondern auch im ganzen Europa an verschiedenen Jugendprojekten sehr reich. Deutsche in Transkarpatien sind keine Ausnahme.



Im Juni haben wir mit dem Jugendprojekt „10 Großstädte Deutschlands“ angefangen. Ein Wochenende haben 12 Jugendlichen deutscher Abstammung, gemeinsam mit dem Leiter des Projekts Robert Osowskyj, deutsche Sprache durch die Landeskunde gelernt.

Das Nächste Projekt in unserer Liste war auch für die Jugendlichen sehr Interessant. Das war „Brain Ring“ mit dem Thema „Deutschland und deutsche Sprache“. Die jungen Erwachsenen amüsierten sich mit dem Thema „Was wissen Sie über Deutschland?“. Sie waren in zwei Gruppen geteilt. Wie war das, einer von den Teilnehmern, Witalij Dius aus Tschynadiewo: „Wir haben zuerst ein Film bezüglich Fußball in Deutschland geschaut. Dann haben wir uns auf zwei Mannschaften geteilt: blaue und weiße. Dann haben wir das Quiz gespielt. Das waren 20 Fragen über Deutschland und die deutsche Sprache. Sehr interessant.“





Nach dem Brainstorm trainierten die Jugendliche Ihre Aussprache gemeinsam mit den Moderatorinnen des Projekts-Julia Taipis und Edita Sofilkanitsch, mit Hilfe von verschiedenen Spielen.

Danach folgte wieder ein sehr interessantes Projekt, das wir im Laufe von einem Monat durchgeführt haben.

„10 Gründe warum man Deutsch lernen soll“- das Projekt für die Jugendlichen, die Deutsch lernen oder lernen möchten. Das Sprachmedienlabor popularisiert die Deutsche Sprache und verbessert die Medienausbildung für die junge Leute, da während des Projektes bekannte Vorträge für die Teilnehmer Journalisten aus dem Gebiet gehalten und die Hintertüre des Medienberufs für sie geöffnet haben.

Das Projekt war auf das Maximum mit der deutschen Sprache gefüllt. Die Muttersprachler haben daran auch freiwillig aktiv teilgenommen.

Praktische Übungen, Spiele, interessante Artikel aus den deutschen Printmedien, Videos – das alles und noch mehr haben die jungen Menschen während des Projektes genossen.

Das Jahr der Deutschen Sprache in der Ukraine ist sehr reich an verschiedene Sprachprojekten. Sommersprachcamp in Tschynadiewo ist schon sozusagen eine Tradition geworden.

Die Leiterin des Tschynadiwer Verein der Deutschen, Frau Valeria Osowska sagt dazu: „Dieses Projekt ist für uns nicht neu. Schon seit einigen Jahren machen wir dieses Sommersprachcamp. Das ist damit verbunden, dass die Kinder die Deutsche Sprache lernen, und dieses Projekt ist dann für sie eine Motivation. Sicher, wir brauchen 2-3 solche Camps. Es gibt sehr viele Kinder im Deutschkurs. Aber wir wählen die Besten von den Besten aus.“



Sommersprachcamp ist eine gute Möglichkeit für Kinder die Zeit interessant zu verbringen, die Deutsche Sprache zu verbessern und auch die Sprachbarriere zu überwinden. Solche Projekte geben den Kindern große Motivation, während des Schuljahres gut zu lernen, weil nur die besten Kinder daran teilnehmen können. Alle Schüler kommen aus den deutschen Familien und besuchen auch Deutschkurse im Kulturverein.

Die Deutschlehrerin, Olesja Osowska, hat für die Kinder ein sehr inhaltvolles und interessantes Programm vorbereitet.

Alle Projekte haben wir mit der Unterstützung von dem Rat der Deutschen in der Ukraine, durch den Wohltätigkeitsfond „Entwicklung“ realisiert.

Deutsch lernen kann man auf verschiedenen Art und Weisen. Jeder bestimmt selbst. Aber die Hauptsache – man muss nur den Wunsch haben.

Yuliia Taipis,
Tschynadiewo

Познаем родную культуру – изучаем язык

Одесский ОННКО "Видергебурт" своей проектной деятельностью привлекает не только новых членов общества-этнических немцев, но и всех, кому интересен немецкий язык, немецкая культура, история и традиции.

В Одессе с 2017 года активно работает немецкоязычный театр для детей под названием: Театр "Девять муз" под руководством Романовской Натальи Александровны. Дети не просто учатся театральному искусству на немецком языке, но и обучаются немецкому языку и литературе, немецким традициям, культуре поведения.



Участники театра очень активно и с большим энтузиазмом готовили спектакль по сказке Э.Т.Гофмана "Повелитель блох". Дети выступали с этим спектаклем на Рождество в декабре 2017г.

На "День Европы" в мае этого года, дети подготовили спектакль о Бетховене "Утро на Бангасса 515", который прошел в "Немецком культурном центре" ([ул.Новосельского 68](#))

Выступление детского театра нравится взрослым и детям.

В рамках Года немецкого языка в Украине, Одесским ОННКО "Видергебурт" было проведено ряд проектов. В частности, был проведен проект "Шахматы для детей на немецком языке." Преподаватель - Юлия Костина.



Также, очень насыщено и интересно прошел проект-конкурс на немецком языке под названием "Немецкие архитекторы и их вклад в формирование архитектурного облика Одессы".



Проект включал в себя знакомство участников конкурса с немецкими архитекторами, которые участвовали в формировании архитектурного облика Одессы, краткими биографиями архитекторов, наиболее известными зданиями: Театр оперы и балета, Кирха, Реформатская церковь, доходный дом Т. Маса на ул. Гоголя, доходный дом купца Лерхе на Приморском бульваре, дом кн. Гагариных на Екатерининской площади и др. ЦЕЛЬ ПРОЕКТА - знакомство с творчеством немецких архитекторов: Г.Г.Шеврембрандта, П.Клейна, Э.Меснера, В.Шмидта, В.Шредера и других.

Конкурс на лучшее знание немецкой архитектуры, проводился на немецком языке. Победитель конкурса - Алиса Дема награждена недельной поездкой в Германию.

Виктория Брандт,
председатель ОООНКО "Видергебурт"



Популяризація німецької мови і культури німецькою спільнотою при співпраці з Центром національних культур Запорізької обласної універсальної наукової бібліотеки

Запоріжжя стало другою батьківщиною для 130 національних культур. В 2014 році за підтримки Департаменту культури, туризму, національностей та релігій Запорізької обласної державної адміністрації було започатковано проект "Сузір'я культур в єдиній Україні" і створено Центр національних культур у Запорізькій обласній універсальній науковій бібліотеці.

Мета проекту — збереження та популяризація національних культур, мов та традицій на території Запорізького краю, сприяння міжнаціональному порозумінню задля миру та добробуту.

Проект передбачає тісну взаємодію з національними громадами Запоріжжя, формування унікального фонду, в тому числі електронних ресурсів, проведення масових заходів з популяризації національних культур, організацію майданчика для спілкування як національних громад, так і міжнаціонального спілкування.

Здавна в запорізьких степах селилися меноніти, які принесли свою культуру, свої вміння, майстерність і знання, зробили значний внесок у розвиток сільського господарства, промисловості, будівництва. Тому один з напрямів роботи Центру національних культур – це більш детальне знайомство з німецькою культурою, літературою, історією. Особлива нагода приділити цьому увагу виявилася з приводу року німецької мови в Україні у 2017-2018 році. Ми провели ряд літературних зустрічей, присвячених ювілеям видатних німецьких письменників: "До 215 річниці з дня

народження німецького письменника Вільгельма Гауфа" (28 листопада 2017), "Генріх Белль - німецький прозаїк і новеліст. До 100-річчя від дня народження" (21 грудня 2017), "120 років від дня народження Еріх Марія Ремарк" (21 червня 2018), а також засідання літературного клубу "Австралійська література: історія і сучасність". На цих заходах ми знайомимо наших відвідувачів з біографіями письменників, їх творчим шляхом, пропонуємо передивитися книжкові виставки, на яких представлені видання в тому числі і німецькою мовою.



Особливим для нас стало засідання літературного клубу (13 грудня 2017), присвячене 220-річчю з дня народження видатного німецького поета Генріха Гейне. Ми запросили наших читачів а також учнівську молодь. Говорили про внесок Генріха Гейне у розвиток німецької і світової літератури, про неординарну особистість поета. Вихованці недільної школи ГО «ЗМОН «Відродження», учні Володимирівського НВК прочитали вірші Гейне німецькою та українською мовами у різних перекладах, театральна група німецької громади разом з учнями Запорізької ЗОШ № 75 розіграли невелике театральне дійство німецькою мовою з Гейне у головній ролі, а також прочитали поезії. Воронькова Христина виконала власний переклад з німецької вірша Гейне "Батьківщина", а читачі поділилися власними враженнями від поезії.

Традиційно проводимо 21 лютого День рідної мови, на якому звучать мови нацменшин, які проживають на Запоріжжі. Вже втретє у ньому беруть участь представники ГО «Запорізьке міське об'єднання німців «Відродження», які декламують улюблені вірші класиків німецькою, розповідають цікаві факти про мову.



9 травня 2018 року в нашому центрі презентували збірку перекладів «Заповіту» Т. Г. Шевченка мовами народів, які проживають у Запорізькій області. Присутні почули «Заповіт» німецькою у виконанні Ольги Міллер, представниці ГО «ЗМОН «Відродження».

Ще одним приводом почути німецьку мову став День європейських мов, святкування якого ми започаткували у 2017 році. І звичайно німецьке Різдво та свято фіалки пройшли з німецькими піснями і віршами.

Завдяки таким масовим заходам відвідувачі бібліотеки, жителі міста мають змогу знайомитися з друкованими виданнями, присвяченими культурі та мистецтву німецькомовних народів, в тому числі німецькій культурі німецькою мовою.

Ольга Назаренко,
Запоріжжя

Наши детские языковые курсы

Раньше в Днепропетровском обществе немцев детских курсов не было. Вообще было такое ощущение, что детей ни у кого нет. Тишина и порядок, это, конечно хорошо, но... Мы мечтали собрать детей, работали над этим. И – свершилось! В 2017- 2018 учебном году мы собрали 2 детских группы: дошкольники и школьники. Практически никто из детей раньше не занимался немецким языком. Сейчас в редких школах города преподают немецкий. О том, насколько важны языковые курсы для детей в немецких общественных организациях, говорить не будем. Конечно же, это очень важно!

Мы начали с нуля. Для нас тоже это дело новое. Несколько лет я работала в школах, имею небольшой опыт. Но каждый раз придумываешь что-то, чего не было раньше.

Дети – они действительно, как цветочки. Радуют своей непосредственностью, лёгкостью и простотой. Бывает такое нехорошее настроение, а приходишь к детям и радуешься. Потому что они все как цветы, и дошкольники, и школьники. Светлые, подвижные, живые. С ними интересно и хорошо. У них многому учишься.

Всем ребятам мы, конечно же, рассказываем и о традициях Германии. Рождество и Пасха у нас самые весёлые праздники! Мы проводим весёлые утренники. Видим счастливые глаза ребят и родителей. На праздниках у нас не только стихи и песенки, но и весёлые викторины на знание немецких слов и традиций.

Вообще стремимся, чтобы в каждом занятии было что-то праздничное.

Мы много играем, мастерим, рисуем, лепим и клеим. Наши дети с удовольствием всё это делают.



С детками из младшей группы здороваются перчаточные котики и собаки. Любимый персонаж - мячик Швырька здороваются со всеми, задаёт вопросы каждому.



Со старшими детками игрушки тоже разговаривают. Но у старших программа серьёзней. Школьники читают и пишут. Потихоньку изучаем грамматику. Настоящее время, модальные глаголы и тому подобное мы проходим с ребятами.

Лексические темы самые разнообразные - цифры, цвета, погода, времена года, животные, еда и напитки, хобби и многое другое.

Мы поём песенки, рекомендованные мультимедиа BIZ по работе с детьми Таней Радченко. Кое-что детям очень нравится. Иногда пою немецкие народные песни, рассказываю смысл. Пою в народном коллективе «Гутен Абенд» и в кирхе, поэтому кое-что знаю и могу передать младшим, да и не только младшим. Готовлю свои картинки и карточки, много рисуем на доске. Пользуемся набором карточек «Кикус». У нас есть большой телевизор и компьютер. Техника тоже нам помогает в изучении языка.

На праздники мы рисуем стенгазеты. Детям это нравится. Хочу заметить, что ребята у нас довольно усидчивые и заинтересованные. День Святого Валентина, 8 Марта, Рождество, Пасха – всё у нас прошло на ура.

Интересно, что часто дети остаются после занятий. И мы ещё рисуем, беседуем о жизни, ходим в парк. Часто в заключительной части занятия пьём чай со сладостями. Стремимся создать уютную домашнюю атмосферу. Никого не ругаем и не кричим. Всё свободно и добровольно. Домашнее задание задаём крайне редко. Но удивляюсь, с каким энтузиазмом дети учат стихи и песенки. Здорово, что дети хотят учиться. Немецкий язык им интересен. Это самое главное.



Конечно, мы сами ещё многому учимся. Надеемся, что со временем дети достигнут успехов в изучении языка, да и вообще успехов в жизни, будут добрыми и честными, станут хорошими людьми. Мы все стараемся, как умеем. Главное в нашем деле – любовь, радость и терпение.

И, конечно, заинтересованность семьи, родителей – это тоже очень важно.

Дети с радостью изучают родной язык. Мы довольны, что ребята охотно идут на занятия. Есть дети, которые не пропускают занятий, ходят регулярно. И это очень важно. Занятия иностранным языком предполагают, по возможности, непрерывность и постоянство. Но здесь очень многое зависит от родителей. Взрослые в современном мире перегружены работами и заботами. Им некогда возить детей на занятия. Мы не всегда видим родителей, зато бабушек знаем отлично.

Чтобы родители не скучали, мы организовали для наших родителей и бабушек «Клуб Здоровья». Пока дети учатся, бабушки занимаются спортивной ходьбой.

Очень много поаает нам Владимир Альбертович. Как добрый святой Николаус, он заботится о том, чтоб у детей были канцтовары. И о чае, сахаре и печеньках заботится тоже он.

Есть у нас какие-то недоработки и ошибки. Мы это тоже знаем. Хотим, чтобы в следующем году всё прошло ещё организованней и интересней. Ведь дети – наше будущее. Для нас это не пустые слова.

Ольга Лебединская,
Днепр

Museum und Sprache

Die Museums Galerie entstand nach einer Legende der Familie Hiltmann, und heute befindet es sich in 5 Metern Tiefe. Das moderne Museum lädt alle Besucher ein, in die Vergangenheit einzutauchen. Man kann hier alte Ziegelsteine anfassen und über das erste Tonuntersuchungslabor für die Herstellung von Ziegeln und Dachziegeln erfahren. Und dieses Wunder befindet sich in Saporishshja. Außerdem arbeitet im Museum das Projekt „Museum und Schule“. Jedes Jahr entsteht im Rahmen des Projekts ein neues Projekt. Das Jahr 2018 ist nicht nur das Jahr der deutschen Sprache in der Ukraine, sondern auch das Jahr des 10 Jahrigen Jubiläums des Museums.



«Magische Farben» — so heißt das Festival der Kreativität im Rahmen des Projektes «Museum und Schule», das in der Museumsgalerie während des Jahres der deutschen Sprache in der Ukraine läuft. Es offenbart die Welt der natürlichen und physischen Phänomene von Licht und Farbe.

Das Sonnenlicht fällt auf die Erde in einer geraden Linie. Wenn auf dem Wege des Lichtstrahls ein undurchsichtiges Objekt erscheint, entsteht ein Schatten, weil der Strahl das Objekt nicht passieren kann, und die Fläche, auf die der Schatten fällt, nicht beleuchtet werden kann.

Die Sonne und die Farbe sind immer im menschlichen Leben anwesend. Damit ziert die Natur ihr Gewand.

Der Künstler lässt mit Farbe das Leben in sein Bild einatmen und äußerst talentierte Musiker sehen sogar Melodien in Farbe.

Die Teilnehmer der Projekte von der Gemeinschaft der Deutschen „Schule des dritten Alters“ und „Schule nach der Schule“ zeigten sich nicht nur als Interessierte, sondern auch als Künstler, indem sie dem Museum ihre Handarbeiten zum Andenken schenkten.

Das Festival der Kreativität «Magische Farben» könnte die Besucher ermutigen, das schöpferische Potential, Bildung und kulturelle Bereicherung der Innenwelt des Individuums zu entwickeln.

Valentyna Batakina,
Saporishshja



Der Wettbewerb für Schülerinnen und Schüler

#Unsere Schule Unsere Sache

Das Ukrainisch-deutsche Sprachenjahr neigt sich dem Ende zu. In dieser Zeit haben wir viel Neues und Interessantes über Deutschland gelernt und hatten die große Freude die deutschen Leuten kennenzulernen.

In diesem Jahr hatten wir viele interessante Ereignisse. Die Lehrer unseres Zentrums besuchten gern Weiterbildungskurse im Zentrum der deutschen Kultur und im Goethe-Institut. Die Sprachassistentin des Goethe-Instituts aus Deutschland, Sarah Mattiza besuchte unsere Gesellschaft „Wiedergeburt“ am 20.-21. August. Drei Altersgruppen, Teilnehmer an deutschen Gesellschaftskursen, nahmen an einem Meisterkurs zum Deutschlernen teil. Eine sehr freundliche Atmosphäre wurde von der Sprachassistentin geschaffen. Vom 14. bis 17. Juni erholten sich die Kinder im deutschsprachigen Ferienlager „Sonnenkreis“. Das war ein Lager mit dem Studium der deutschen Sprache und Kultur. 30 Schüler im Alter von 6 bis 14 Jahren besuchten Deutschkurse. Sie lernten Deutsch in interaktiver Form. Sie konkurrierten im Brain Ring und im Quiz, gingen Sport treiben und badeten im Fluss. Das war toll.

Die Schüler nahmen an dem Wettbewerb für Schülerinnen und Schüler #Unsere Schule Unsere Sache vom Goethe-Institut aktiv teil und bekamen eine Urkunde. Das Projekt wird auf der Website des Goethe-Instituts veröffentlicht. Wir würden gerne kurz über das Projekt sprechen.



Das Schulleben ist ein wesentlicher Teil des Lebens jedes Menschen. Die Kinder werden in der Regel mit sechs-sieben Jahren eingeschult. In elf Jahren danach machen sie ihr Abitur. Unsere Schüler lernen in der Schule Nr. 7 der Stadt Losowa Charkower Gebiet und haben ihre Schule sehr gern. Manche sind aktive Mitglieder der deutschen Gemeinschaft „Wiedergeburt“ und interessieren sich für deutsche Kultur und Sprache. Unsere Schule ist ein modernes vierstöckiges Gebäude. Dieses Gebäude sieht sehr schön und gepflegt aus. Vor kurzem wurde sie grundsätzlich renoviert. Auf Kosten der lokalen Behörden wurde ein neues Dach und eine interne Heizung umgebaut. Aber die Selbstverwaltung der Schüler sieht nicht von globalen Problemen ab. Sie helfen auch bei dem Schulaufbau. Unser **Projekt heißt „Das Wohlergehen der Schulgemeinschaft in den Händen der Selbstverwaltung der Schüler "Schulstadt"“.**



Umweltprobleme, die nicht nur in unserer Stadt, sondern auch in der ganzen Welt bestehen, geben Schülern die Möglichkeit, nicht nur die ökologische Gefahr zu spüren, sondern auch das Vertrauen in die Notwendigkeit eines persönlichen Engagements für den Schutz der Natur. Die Schule entwickelt die Notwendigkeit für die Kommunikation mit der Natur, das Bewusstsein für ihren universellen Wert, bildet die Fähigkeiten und Fertigkeiten der umweltverträglichen Nutzung der Natur und den Schutz der Natur, die Notwendigkeit der Förderung

von Umweltwissen. Das System der Schulsebstverwaltung hat die Struktur der "Schulstadt". Die Arbeit wird vom Rathaus geleitet, und innerhalb der Unterordnung gibt es mehrere Abteilungen, von denen eine ökologisch ist. Die Hauptaufgabe der Abteilung ist die Bildung einer ökologischen Kultur durch die Teilnahme an Aktivitäten zur Erforschung und Verbesserung der Umwelt. Die Mitglieder der Abteilung setzen sich für die Bildung von umweltgerechtem Verhalten in der Natur ein. Sie sind aktive Teilnehmer an thematischen Wettbewerben, Programmen und Turnieren. Die theoretische Ausbildung der Schüler ergibt bestimmte Ergebnisse in praktischen Umweltaktivitäten. Die Ergebnisse der praktischen Tätigkeit sind der wiederholte Sieg des Schulteams "EkoBdzhilka" in den Stadt- und Regionalstadien des vollukrainischen Wettbewerbs von ökologischen Bildungsteams "Die Eröffnung des Spielplatzes für Erholung und Kommunikation ist eines der kreativen Ergebnisse der praktischen Umweltarbeit.



Mit der Entscheidung "Praktische Umweltarbeit" haben wir Schüler der Stadt aufgefordert, die Abfälle zu sortieren und Flaschen separat zu sammeln, die lange im Boden ausgelegt sind. Kappen aus Plastikschaalen wurden für die Herstellung von ATO-Prothetikern gesammelt. Mit der Kampagne "Von Blatt zu Blatt" ermutigten wir die Schüler, sich um Grünpflanzen zu kümmern und Papier wirtschaftlich zu nutzen. Gelder, die aus den Anteilen

"Flaschen - Zweites Leben" und "Flugblätter zu Flugblättern" gesammelt werden, haben wir für das **Projekt „Das Wohlergehen der Schulgemeinschaft in den Händen der Selbstverwaltung der Schüler "Schulstadt"."**

Unser Projekt ist langfristig angelegt. Die zweite Phase wurde im Juni 2018 durchgeführt. Regale für Blumen wurden geschaffen, um weiterhin einen Spielplatz für Erholung und Kommunikation zu schaffen. Nach dem Plan für 2018-2020 werden die folgenden Schritte der Sekundarschule zu den Standard-Plattformen hinzugefügt werden. **Mit diesem Projekt hatten wir folgende Idee und Ziel.**

1. Die Schaffung einer unterstützenden Mikroumgebung für Kommunikation und Entspannung während der Pause.

2. Die Bildung von aktiven ökologischen und staatsbürgerlichen Einstellungen von Schülern.

3. Die Beteiligung der weitverbreiteten Abfalltrennung mit der anschließenden Verwendung der Erlöse für die Verbesserung der Schule oder Stadt.

Wir erwarten folgende Ergebnisse.

1. Eine günstige Mikroumgebung für Erholung und Freizeit der Schüler während der Pause und nach dem Unterricht wird geschaffen.

2. Bildung der aktiven Bürgerschaft der Schüler, Bewusstsein für die Wichtigkeit der Erhaltung der Umwelt.

3. Die Freizeitaktivitäten der Schüler während der Pause und nach dem Unterricht werden diversifiziert sein.

4. Ein persönliches Beispiel wird für die breitere Bevölkerung sein, die sich mit der Aussortierung gefährlicher Abfälle in der Umwelt befasst.



An dem Projekt sind folgende Gruppe beteiligt:

1. Die Lerngruppe, die die Dokumentationsvorlage zur Projektbeschreibung gemacht hat.

2. Führer der Umweltschüler-Selbstverwaltung.

3. Die Schüler, die Bauarbeiten gemacht haben.

Alle Teilnehmer und Lehrer unseres Zentrums „Wiedergeburt“ nahmen aktiv an Umweltaktionen teil. Zum Beispiel haben sie sich für die Mülltrennung eingesetzt. **Unser Projekt, „Das Wohlergehen der Schulgemeinschaft in den Händen der Selbstverwaltung der Schüler „Schulstadt“ hat jetzt seine Erweiterung.** Sie ist langfristig. Die zweite Phase begann im Mai 2018. Wir bauten die Regale für Blumen, um weiterhin einen Spielplatz für Erholung und Kommunikation zu schaffen. Nach dem Plan für 2018-2020 werden die folgenden Schritte der Sekundarschule zu den Standard-Plattformen hinzugefügt werden.

Wir haben das Vergnügen, dass wir während der Pause eine einzigartige Gelegenheit haben, sich in dem gekennzeichneten Platz zu entspannen. Einige Schüler spielen Tennis, andere sitzen in bequemen Puffs, die darauf warten, Tennis zu spielen oder im Internet zu surfen. Heute machen wir die Regale für Blumen und sammeln wieder Altpapier und Plastikabfälle, um das Projekt fortzuführen und neue Puffs für andere Stockwerke zu bauen. Wir lieben unsere Schule und wissen genau, dass unsere Schule unsere Sache ist. Wir versuchen, komfortable Bedingungen für den Aufenthalt zu schaffen.

Natalia Tschaban,
die Deutschlehrerin
der deutsche Minderheit „Wiedergeburt“
der Stadt Losowa Charkiw Gebiet

Путешественник Сергей Гордиенко

Мы окружены людьми. Рядом с нами столько интересных уникальных личностей, а мы порой не замечаем. Часто на больших праздниках в Обществе немцев мы сидели рядом за столом, слушали рассказы старших членов нашего общества. А вот по-настоящему побеседовать не получалось никогда! Кто-то оказывался более говорливым, а кто-то невыслушанным.

И только летом, когда мы с детьми из детской языковой площадки встречали нашего современного путешественника, мне открылась судьба и душа этого человека, необыкновенного и интереснейшего. Сергей охотно отвечал на мои вопросы и вопросы детей, что тоже мне понравилось. Ценю и уважаю отзывчивых открытых людей.

Сергей Гордиенко только с виду очень прост. На самом деле заслуг перед отечеством у него много.

Он историк, профессиональный путешественник, заведующий отделом исторических программ регионального центра ЮНЕСКО и ООН. Также Сергей академик Академии туризма Украины, член Украинского географического общества, почётный член Национального географического общества США, доцент Киевского института туризма, экономики и права.

Чем же занимается наш земляк, этнический немец Сергей Иванович Гордиенко?

Он самый настоящий современный путешественник! Такой, о которых мы в юности читали книжки! Я, например, любила книги о полярниках и морях.

Сергей Гордиенко два раза был на Северном Полюсе в составе экспедиции «Арктика». Он первый в истории Украины установил

государственный флаг Украины на Северном Полюсе. Был инструктором по выживанию в составе первой экспедиции на Антарктиду.

Но самое интересное, то что удивило меня больше всего – Сергей любит одиночные путешествия. Пешеходные переходы просто поражают. Переход вдоль Южной Америки от города Огненная Земля до города Мехико (Мексика)! В одиночестве прошла экспедиция «Белое и Чёрное» – 6 тысяч километров.

В 2003 году Сергей началось кругосветное путешествие. В рамках этой экспедиции путешественник прошёл от города Севостополя до Владивостока. Впервые осуществилась экстремальная программа – переход вдоль Байкало-Амурской магистрали до Новосибирска, затем по реке Обь до Салехарда!!! Представить сложно. На карту смотреть страшно, а человек это расстояние прошёл! Причём в одиночестве! При этом проводилась культурологичная программа и программа по изучению опыта человека в системе адаптации к экстремальным условиям.



С 2012 года у Сергея Гордиенко началась новая эпоха, водная. Начались исследования на тему адаптации человека в аква-среде.

Прошла экспедиция «Азов-бассейн Северного Ледовитого океана –Азов». Эта экспедиция была посвящена памяти полярного исследователя Георгия Седова. На лодке «Морской каяк» было организовано путешествие от Белого моря (город Кемь) до Архангельска. 7 тысяч километров по морю в лодке-это не шутка!

В 2013 Сергей осуществил морскую экспедицию «Киммерийская параллель», вдоль Крымского полуострова. Общая протяжённость маршрута достигла 3,5 тысячи километров.

В 2016 Сергей Гордиенко опять отправился в путешествие. Морская экспедиция «От Борисфена до острова Ахилеса» тоже прошла успешно. По течению реки Днепр, вдоль побережья Чёрного моря до острова Змеиный и обратно. Вышло 2,5 тысячи километров.

Недавно, буквально в прошлом году, прошла экспедиция «Мост дружбы». На лодке «Морской каяк» Сергей вышел из родного Днепра и прошёл аж до Батуми, от Днепра до Чёрного моря.

На базе собранных материалов выйдет учебник, пособие по психологии выживания человека в экстремальных условиях...

Вторая часть этой экспедиции «Одесса–Днепр» - постскрипум той, чтобыла в прошлом году, и репетиция следующей. Вот, откуда начинал, туда и приплыл Сергей, в Днепр, на Монастырский остров. Там его встретили ребята из детской Флотилии, журналисты, и мы с немецкими флажками, наша детская языковая площадка.

Наши гаджетово-компьютерные диванные дети смотрели на Сергея с восхищением. Вопросов задавали мало. Поэтому роль любопытного журналиста взяла на себя.

- Сергей, что самое сложное в одиночных путешествиях? Одиночество – это само по себе трудное испытание для современного человека, не так ли?





- Одиночество – да, с ним сложно. И в то же время, одиночество необходимо человеку. Да, это испытание. Но в то же время – одиночество лечит, заставляет задумываться о многих важных для человека вещах. О тех, о которых мы забываем в домашней привычной суете. Я бы рекомендовал хоть иногда быть наедине с самим собой. Это необходимо, важно для человека, для психического здоровья.

- Но пребывать в одиночестве долго очень трудно. У Робинзона был Пятница. Без него Робинзон мог бы сойти с ума. Что вам помогает в длительном одиночестве сохранять покой, не входить в состояние паники?

- Поэзия. Я вспоминаю разные стихи, которые в течение жизни заучивал наизусть. Когда стихи проговариваешь несколько раз, истинный смысл доходит неожиданно. А иногда сочиняешь новые строки. Не знаю, насколько они хороши как стихи, но такие вещи отлично помогают держать себя в руках.

- Сергей, вы такой смелый, такие путешествия одолеваете, такие расстояния! Неужели у вас нет чувства страха?

- Мне часто бывает страшно. Я же человек. У каждого человека есть чувство страха. Это один из базовых инстинктов. Страх необходим человеку для сохранения жизни.

- И всё-таки, вам много раз пришлось преодолевать свои страхи, правда?

- Конечно! Без этого никак.

- Как вам это удавалось?

- Когда почувствовал страх, надо найти точку покоя, прийти в состояние равновесия, и только тогда действовать. Панику нужно уметь отодвигать. Знаете, это такое чувство, когда холодеет внизу живота. Мальчишки знают – это часто бывает перед дракой.

- Вам приходилось драться?

- Конечно. Время от времени приходится.

- В детстве учителя учили, что драться – это плохо.

- Конечно, я боюсь решать многие вопросы мирным путём. И я это умею. Но если нужно драться – то нужно. Почему бы и нет? Дерусь.

- Со страхами нужно бороться?

- Желательно. Но нужно реально знать, где, возможно, может быть опасность. Иногда опасность мнимая. Иногда реальная. И ещё – у каждого человека свой страх. Один боится высоты, а другой – пауков.

- А что означает, если человек боится высоты?

- У каждого страха есть психологическая изнанка. Допустим, человек, который боится высоты, опасается высокого положения в обществе, высокого кресла.

- А что же там страшного? – удивляюсь.

- Оттуда страшно падать.

- Многие дети боятся змей и пауков, медуз. Стоит ли их бояться? Есть ли на нашей территории ядовитые насекомые и змеи?

- Да. Есть ядовитые змеи. Гадюки. Хотя ужей на Днепре гораздо больше. Но, слава Богу, от укуса гадюки умереть сложно. Конечно, нужно уметь оказать помощь, иногда и самому себе.

- А пауки есть на Украине страшные?

- Раньше не было. Но в последнее время появились.

- Я собираюсь с детьми путешествовать по Одесской и Николаевской области.

- Там как раз могут быть опасные пауки.

- Почему-то не боюсь особенно. А вот дети боятся. С детьми вообще трудно.

- Согласен. С детьми всегда было нелегко, а с современными – тем более.

- Что делать, если ребёнок плохо идёт на контакт, поведение его ухудшается, и трудно с ним найти общий язык?

- Конечно, родители должны быть авторитетом. Но это в идеале. Часто происходит так, что ребёнок не «празднует» родителей, они ему примелькались. Воспитание ребёнка – штука сложная. И на одних родителей задачу сваливать тоже не всегда можно и нужно. Друзья родителей, старшие товарищи ребёнка могут помочь. Человек, родитель – не один, он в обществе. Он не должен стесняться попросить о помощи своих друзей. Возможно, чужие люди больше помогут ребёнку разобраться в себе, повлияют хорошо на ребёнка, чему-то дельному научат. У человека всегда должны быть друзья.

- Здорово. Спасибо. Вы – человек, как я поняла, дружелюбный. Со многими находите общий язык. Практически со всеми. Правильно я поняла?

- Конечно. Так и есть.

- А как вы относитесь к разным религиям и вероисповеданиям?

- Уважаю любые религии. У каждого мудрого верующего можно поучиться многому. Мудрость – она у всех народов есть. Очень люблю притчи Ходжи Насреддина. Мудрость в каждом слове.

- А к цыганам как относитесь? Они ведь ваши коллеги-путешественники?

- Это точно! Хорошо отношусь. Они тоже странники. У них своя культура. В дороге я для них как брат, это верно.

- Один из важных вопросов, которые мне часто задают. Нужно ли стремиться уезжать за границу? В Германию, например.

- Не стоит, как мне кажется. Там, где человек родился, там он нужнее всего. Нам кажется, что где-то лучше. Так человек устроен. Но ТАМ сложностей не меньше, а больше. Здесь сложности привычные и родные. На чужбине – иные.

- Вы этнический немец по происхождению. Немецкий язык любите?

- Да. Люблю и знаю. Говорю с удовольствием, – ответил мне Сергей по-немецки.

- Я разные языки люблю. Английский, если честно, мне как-то не по душе. Я его понимаю, конечно, на хорошем школьном уровне, но изучать бы не стал. Не моё. Но вообще языки необходимо изучать. В том числе язык жестов. Пригодится.

- Какие трудности были на пути? Всё-таки опасно одному путешествовать.

- Основная трудность – непрофессионализм капитанов судов на Украине. Водят суда они отвратительно и опасно для жизни.

В одну из стоянок к моему судну подошёл корабль и обдал двухметровой волной. За такую шутку капитана могли без шуток – на кол посадить. Так нельзя.



- А животные нападают?

- Да, бывает. Даже те, от которых не ждёшь нападения. Однажды на меня напал дельфин. Это случилось возле Одессы. Обычно дельфины так себя не ведут. Этот, видимо, был обижен людьми. Пришлось отбиваться палкой. Что ещё трудно преодолеть? Штормы. Море редко бывает спокойным.

- А люди?

- Люди тоже бывают разные. Это факт. Есть люди, которые и в наши времена промышляют грабежом. Иногда приходится защищаться.



- Какие правила выживания вы можете нам рассказать?

- С лёгкостью и охотно поделюсь! Этих правил я выделил 10. Итак.

Правила выживания от Сергея Гордиенко.

1. Иметь багаж знаний, которые помогут выйти из любой ситуации.

2. Не бояться смерти.

3. Важна адаптация организма перед стартом.

4. Заучить несколько стихов. Поэзия не только успокаивает, но и помогает концентрироваться. Если вы умеете писать, в путешествии есть много времени для этого!

5. Бороться с фобиями.

6. Правильно подбирать снаряжение.

7. Знать языки. Должны быть отработаны варианты жестов.

8. Путешественник-одиночка должен всегда представлять, что он не один. Нужно придумать себе человека и общаться с ним.

9. Иметь веру в высшее, в Бога. Осознание одиночества для атеиста – это смерть.

10. Не бояться. Страх стоит очень дорого.

Вот такой наш собеседник. Открытый, дружелюбный, фантастически интересный.

- И как жена вас отпускает в такие опасные путешествия?

- Она моя истинная жена. Верит в меня и любит. Потому отпускает.

Напоследок мы читаем друг другу стихи собственного сочинения.

- Приглашайте на ваши литературные вечера. Для меня это честь! - говорит Сергей.

- До новых встреч! Обязательно! Спасибо огромное за беседу!

А для меня честь-побеседовать с таким уникальным Человеком, у которого есть чему поучиться. Мир удивителен. И люди встречаются потрясающие!

Ольга Лебединская,
Днепр

Международные культурно-образовательные проекты

Erlebniscamp in Geretsried 2018

Jugendcamp von BDP „Wilde Rose“, der vom 1.08 bis 7.08 im Jugendhaus in Geretsried stattfand, hat auf uns einen unvergessenen Eindruck gemacht. Projekt war sehr reichhaltig, intensiv, erfolgreich und auch geprägt von wunderschönen Momenten, tollen Erinnerungen.

Dieser Ort ist ein kleines und schönes Erholungsgebiet. Die Kids wohnten in Mehrbettzimmern und lebten ein rustikales Leben mitten in der Natur. Hier konnten die Kinder verschiedene Spiele spiel

en, spaziergehen, Radfahren und was allerwichtigste ist: Deutsch lernen, Sprachkenntnisse mit Muttersprachlern verbessern, mit ihnen verschiedene Spracheabenteuer erleben und schöne Erinnerungen sammeln.

Ziel des Camps war die Persönlichkeiten der jungen Menschen zu stärken, ihr Entwicklungspotential zu entdecken und sie zu ihrem eigenen Weg zu ermutigen. Es ist müßig, immer darüber zu sinnieren, wer oder was dazu beigetragen hat, dass es Diskussionen und Meinungsfreiheit gab.

7-Tage Leben in der Natur und Lager-Abenteuer und tolle Gemeinschaft und unvergessene Erlebnisse:

Wander-exkursion in den Bergen war eine neue Erfahrung.

Dann folgten Tour am Bibisee und Interessante Sportveranstaltungen im „Jugendzentrum“.



Auf dem Programm standen verschiedene Workshops und Diskussionsabends zum aktuellen Themen über Kinderrechte, Toleranz, Integration, Migration usw. und natürlich das alles nur auf Deutsch.

Außerdem muss nicht vergessen werden die folgende Feedback-Runden und genügend Pausen zum lockeren Austausch zwischen allen Teilnehmern.



Während unseres 7-tägigen Aufenthalts in Geretsried in verschiedenen Workshops und Sprachanimationen konnte vieles erlernt und geübt werden. Thematische Einheiten zum Umweltschutz, Natur und Sport. Ich könnte noch viele weitere Themen aufzählen.



Gemeinsam gestaltete Veranstaltungen und viele besondere Freizeitaktionen rundeten das Programm ab.

Die Kinder sind total begeistert.

Wir danken an Organisatoren „Widerstrahl“ und BDP „Wilde Rose“, die mit großem Einsatz dieses Projekt vorangebracht und umgesetzt haben.

MfG

L.K.

Naliia Romanenko,
Kyiv



Internationale Fortbildungswoche in Pécs (Ungarn)

Vom 25. bis zum 29. Juni fand die internationale Fortbildungswoche in Pécs (Ungarn) für Lehrkräfte, die in den Zentren für deutsche Minderheit tätig sind, statt. Dabei waren die Deutschlehrer aus 9 Ländern: Ungarn, Ukraine, Rumänien, Kasachstan, Polen, Russland u.a. Als Vertreter der Ukraine nahmen die Deutschlehrer aus unseren Zentren Inna Maruniak (Kyiv), Stalina Terentyeva (Kramatorsk) und Hanna Smyk (Lwiw) teil.



28.06 wurde ein Ausflug in deutsches Dorf Schomberg organisiert, wo die Begegnung mit Vertretern der deutschen Volksgruppe in Ungarn stattfand.

Während des Ausfluges und der ganzen Fortbildungswoche erfuhren die Teilnehmer sehr viel über die Geschichte, Kultur, Traditionen und Literatur der Ungar Deutschen.



Die Pädagogen hatten nicht nur eine gute Möglichkeit, Land und Leute kennen zu lernen, sondern auch nahmen an Besprechungen und Projekten teil, konnten ihre didaktischen und methodischen Erfahrungen mit internationalen Kollegen zu tauschen.

Die Deutschlehrerin vom Valeria-Koch-Schulzentrum in Pécs Maria Frey präsentierte eigene Lehrwerke für Grundschule, stellte landeskundliche Projekte in Form von Stadtführungen, Herstellung kürzer Filme, Stationenspielen und Work-camps dar.



Alle Teilnehmer genossen eine freundliche, schöpferische Atmosphäre und füllten eigenen methodischen Rucksack mit vielen Methoden und Tipps.

Die Fortbildungswoche brachte Anregungen und bestimmte viele neue Ideen, die alle Lehrer nach ihrer Rückkehr in die Praxis umsetzen können.

Inna Maruniak,
Kyiv

Sommerakademie Niwki

Es ist bekannt, dass die Weiter- und Fortbildung der Lehrer eine wesentliche Voraussetzung und Bedingung eines effizienten Unterrichts ist und ihre Kompetenzen und Wissen erweitert. Die Lehrer bekommen dabei auch eine gute Möglichkeit ihre Probleme und Sorgen zu besprechen und Erfahrungen auszutauschen.



Am 2.07.2018 begann die sechste Sommerakademie für die Lehrer in Niwki, Oppeln, an der ich mich beteiligte. Während fünf Tagen wurden von den Referenten aus Deutschland und Polen innovative Methoden zu den Themen Musik, Landeskunde, Massenmedien, Theater, Literatur, Fake News und Kunst im Deutschunterricht präsentiert. Die Lehrer aus Polen, Rumänien, der Ukraine, Russland und Kasachstan haben an den Seminaren teilgenommen und viele Ideen, die sie im Unterricht umsetzen können, bekommen. Ich kann nicht sagen, was mir mehr oder weniger gefallen hat, weil alles, was uns mitgeteilt wurde, wichtig und interessant war. Die Ratschläge, die wir erhalten haben, versetzen die Schüler in die Lage, die deutsche Sprache im Unterricht anzuwenden. Die spannenden Aktivitäten verändern die Handlungsroutinen im Unterricht und animieren die Schüler, die zweifellos bessere Leistungen erzielen, wenn sie von den Fachlehrern unterrichtet werden. Diese Methoden wirken auch, wenn man bei den Angehörigen der deutschen Minderheit unterrichtet. Spass im Unterricht erweckt Interesse zur deutschen Sprache, die sie in jedem Fall beherrschen müssen.

Eine wichtige Voraussetzung für die Entwicklung und Fortbildung des Lehrers besteht darin, dass sie systematisch stattfinden müssen, deshalb würde ich empfehlen, auf die Idee nicht zu verzichten, an solchen Veranstaltungen und an der Sommerakademie in Niwki teilzunehmen.



Die Wohnbedingungen sind gut. Das Essen war ausgezeichnet und wie in einem Fünfsternehotel fast rund um die Uhr). Wir hatten Ausflüge nach den Seminaren und konnten die schöne Umgebung mit den Seen und die Stadt Oppeln mit einer gut organisierten Führung genießen. An- und Abreise wurden auch gut organisiert.

Was ich mir für das nächste Jahr wünsche, dass ich wieder daran teilnehmen werde. Viele von den Lehrern versäumen keine Akademie, einige, wie ich, waren dort zum ersten Mal, aber sind davon begeistert. Das zeugt davon, dass diese Veranstaltung einen guten Ruf und ein hohes Niveau hat. Zusätzlich ist das eine gute Möglichkeit, Deutsch zu sprechen und zu verbessern.

Für die Akademie wünsche ich einen Erfolg und eine weitere Entwicklung und noch mehr Ideen für die Projektarbeit. Als Beispiel hatten wir das Projekt „Die deutschen Spuren in Odessa“ und das war sehr interessant.

Ich möchte mich noch einmal bei dem Sprach- und Kulturzentrum «Widerstrahl» und beim Goethe-Institut für die Teilnahme bedanken und wünsche Ihnen alles Beste!

Mit freundlichen Grüßen,

Alina Skopenko,
Kyiv



Cuxhaven

Die Gruppe aus Kiew wurde von der Gesellschaft fuer internationale Bildungs- und Sprachprogramm - GISB GmbH zu dem Trinationalen Jugendaustausch fuer Schulkinder in der Zeitraum vom 27.07 - 05.08.2018 eingeladen.



Dieses Pilot - Projekt wurde in Cuxhaven, Deutschland, durchgefuehrt. Cuxhaven liegt an der nördlichen Spitze Niedersachsens und ist durch seine Ebben und Fluten beruehmt.

Die Kinder aus drei Laendern: der Ukraine, Deutschland und Russland, verbrachten 10 schoene Tage zusammen , um interessante Fragen zu besprechen, und zwar: Stereotype ueber die Menschen in Hamburg, Kiew und St. Petersburg, Mode, Schule, kulinarische Gewohnheiten, Musik, Feiertage und ihr Heimatland (Thema „Die 5 besten Plätze in unserem Land – Da lohnt sich ein Besuch!“).

Die Ukraine vertraten Alina Fedenko, Nestor Karvanskyi, Polina Vaulina und Kateryna Lozinska. Das war ein sehr interessantes Team. Alle Praesentationen wurden zusammen in Kiew ausgearbeitet, vorbereitet und in Cuxhaven vorgestellt.



Die ukrainische Gruppe erzählte Zum Beispiel ueber den ukrainischen Borschtsch, der sehr typisch fuer die Ukraine ist, und zeigte allen, wie man Borschtsch kocht.

Nach den Praesentationen arbeiteten die Jugendlichen in gemischten Gruppen. Sie malten Plakate zu den Stereotypen in den Laendern. Sie entwarfen in Gruppen eine Modekollektion und praesentierten diese. Auch Lieder wurden selbst komponiert und ein Konzert wurde mit den Auftritten der jeweiligen Gruppen gemacht. Die Schueler malten Kalender mit den Feiertagen nach Nationalitaeten mit unterschiedlichen Stifffarben und mit den Eintraegen der Geburtstage von allen Teilnehmern.



Sehr viel spielten die Schueler auf der Wiese und am Strand: Fussball, "Wer hat mein Pokal gestohlen?" und andere interessante, bewegliche und spannende Spiele.

Es ist zu bemerken, das die Umfragespiele am Strand der Nordsee und in der Stadt, wie z. B. "Was essen Sie gern zum Fruehstueck / Mittagessen / Abendessen?", grosses Interesse bei den Kindern ausloesten.



Die Ausflüge wurden auch nicht vergessen! Hamburg und Cuxhaven "entdecken" ihre Sehenswürdigkeiten. Unvergessliche Schiffsfahrt und Wattwanderung haken sich sehr lange im Gedächtnis der Kinder fest.

Es ist zu betonen, dass die Projektmanagerin vor Ort, Christina Barwich, in drei vier Sätzen erklären konnte, warum das Thema des Unterrichtes relevant ist, und was die Teilnehmer während der Diskus-

sion erreichen möchten. Sie unterstützte die Kinder, damit sie ihre Partys perfekt "spielen".

Das ukrainische Team und die Eltern der Kinder sind für die Organisation und die Durchführung des Pilot-Projektes sehr dankbar und wünschen sich wieder in solchem Projekt teilzunehmen!

Oksana Kazantseva,
Kyiv

Studium an der Universität Leipzig

Vor einem Monat bin ich nach meinem viermonatlichen Aufenthalt in Leipzig zurückgekehrt und an meine Arbeit im Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ gegangen. Dieser Aufenthalt wurde im Rahmen von einem Programm für die jungen Germanisten von DAAD finanziert und betreut.

Was das Studium an der Universität Leipzig angeht, habe ich die Gelegenheit bekommen, bei den Leuchten im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ zu lernen, zu denen z.B. auch Herr Christian Fandrych gehört. An seinen Büchern „Sage und Schreibe“ und „Klipp und Klar“ habe ich selbst Deutsch gelernt, als ich Schülerin war. Heute verwende ich die von ihm verfassten Bücher in meinem eigenen Deutschunterricht. Für mich war es eine große Ehre, seine Fächer „Grammatisch-lexikalische Kompetenzen und ihre Vermittlung“ und „Sprachliche Handlungsfähigkeit und sprachliche Variation“ zu besuchen und Prüfungsleistung in Form von Projekt- oder Hausarbeit zu machen.

In der zweitältesten Universität Deutschlands (Universität Leipzig) wurde mir vorgeschlagen, mich nicht nur wieder in die Rolle der Studentin einzuleben, um meine in der Ukraine erworbenen fachlichen Kenntnisse zu vervollkommen, sondern auch die Erfahrung von meinen

deutschen Kollegen zu übernehmen, die im Sprachzentrum interDaF am Herder-Institut tätig sind.

Die Deutschlehrer von diesem Zentrum gehen der Herausforderung entgegen, ihren Hörern den raschen Fortschritt in der deutschen Sprache vom Anfängerniveau bis zum Niveau B2-C1 zu gewährleisten, was nur ein Jahr in Anspruch nimmt.

Eine weitere Möglichkeit mit der progressiven Wissenschaft in Berührung zu kommen war die lange Nacht der Wissenschaft in Leipzig, in der die Türen von allen wissenschaftlichen Einrichtungen für die Besucher geöffnet waren. Besonders beeindruckend schien mir das Max-Planck-Institut für Kognition und Neurowissenschaften zu sein. Ich wurde da mit den neuesten Erkenntnissen in Fremdsprachenlernen, mit den Grundlagen von Sprachenbeherrschen bei Kindern und mit anderen spannenden Neuheiten in der Sprachenforschung von den führenden Forschern bekanntgemacht.

Diese Zeit in Leipzig wurde mir gegeben, damit ich nicht nur studiere, sondern auch Kräfte und Inspiration für meine weitere professionelle Tätigkeit schöpfe. Ich kann jeden versichern, dass beides mir gelungen ist.

Yuliia Kozyk,
Kyiv



Международный волонтерский проект для молодежи «Волонтерская экспедиция по местам Киевской, Ровенской, Волынской областей»

Проект этот - победитель конкурса грантов в номинации "Межрегиональные молодежные проекты" и проводился при поддержке Федерального правительства Германии через Благотворительный Фонд "Общество Развития"

Текущий 2018 год - год международного волонтерского движения. Каждый год ЦНК "Видерштраль" проводит летом волонтерский проект для молодежи, привлекая к участию сознательную молодежь не только с Украины, но и с других стран (Германия, Австрия, Италия, Турция, Португалия и многие другие.), которая не только знакомится с нашей историей, культурой, традициями, но, при этом, хочет внести свой волонтерский вклад в сохранение, возрождение и развитие нашей культуры.

Предлагаем Вам ознакомиться с заметкой одного из участников проекта этого года.

13–20 августа 2018 года Центр немецкой культуры «Видерштраль» (Киев), совместно с международной волонтерской организацией ВМС «Альтернатива-В» провел международный волонтерский проект для молодежи «Волонтерская экспедиция по местам Киевской, Ровенской, Волынской областей». В проекте приняли участие активные представители молодежи Украины, этнические немцы, а также волонтеры из Германии и Швейцарии.

Хотелось бы подвести итог проекта «глазами волонтера». Заявку для участия в проекте я заполняла ответственно. Понимая, что именно в ЭТОМ проекте я хочу принять участие. И все мои ожидания оправдались. Мы провели увлекательнейшие 8 дней.

Посетили немецкие исторические места, углубились в историю немцев, нашли новых друзей, и конечно же внесли свой вклад в работу по облагораживанию и сохранению немецкого наследия. В Киеве волонтеры познакомились с немецким фондом исторической национальной библиотеки. Огромная благодарность ее работникам за сохранение уникальных книг, за работу с молодежью, за стремление привлечь молодых людей к работе с первоисточниками. Работа по покраске фасада библиотеки, после нашей экскурсии, была сделана с легкостью и с удовольствием.



Самым сложным пунктом программы оказалось посещение исторического захоронения этнических немцев города Киева, массовых политических репрессий против немецкого народа 1937-1938 годов – «Киевская Быковня». Огромная территория, превращенная в 1937 году в кладбище; мягкая земля, хранящая в себе десятки тысяч убитых; фотографии на деревьях; свечи и лампадки у памятника жертвам политических репрессий – все это вызвало волну чувств. Горе, жалость, непонимание, страх, злость, гордость – все это смешалось и ощущалось одновременно. Здесь мы разместили именные ленты и фотографии выдающихся представителей немецкого народа, жертв террора и почтили их память минутой молчания.

Город Ровно нас встретил рано утром очень приветливо. Там мы встретили множество интереснейших людей. Руководитель Ровенского общества немцев Украины – Людмила Паламарчук – составила для нас насыщенную и познавательную программу.



Возложение цветов к памятной доске Николая Арндта



Уборка территории возле памятной доски Николая Арндта – председателя общества «Волынь», архитектора, писателя, общественного деятеля.

Хотелось бы особенно остановиться на знакомстве с удивительной женщиной – Надеждой Космиади, дочерью известного европейского художника Георгия Космиади. Прожив почти всю жизнь в Германии, она вернулась в Украину и создала музей имени своего отца. Сейчас ей 95 лет, но ее энергии и оптимизму можно только позавидовать. С волонтерами Надежда Георгиевна общалась и на немецком

и на русском языках. При этом, за всю нашу 4х часовую беседу она ни разу не присела! Показала нам работы своего отца, рассказала историю своей семьи, описала жизнь волинских немцев после переселения в Германию. В конце нашего общения Надежда Георгиевна сказала нам фразу, которую мы всем нашим волонтерским составом обговаривали весь проект, которую вспоминаем и сейчас, и которая должна стать девизом современной молодежи: «Если что-то не так – скажите. И в следующий раз я сделаю лучше». И хоть все было «очень даже так», все равно хочется обязательно еще раз встретиться с этим замечательным человеком («в следующий раз»).



Посещение волонтерами Надежды Георгиевны Космиади

Луцк нас встретил проливным дождем. Благодаря ему наше посещение городской администрации и встреча с работниками международного отдела продолжалась дольше намеченного. Но это время было проведено с пользой. Мы узнали о множестве проектов, осуществляемых в городе, а также о сотрудничестве Луцка и края Липпе (городов-побратимов).



Уже на следующее утро погода нас порадовала и позволила провести все запланированные мероприятия. Это и знакомство с членами общества немцев Волыни, и экскурсия на немецкий завод «Кромберг и Шуберт», и экскурсия по немецким историческим местам в «Старом Городе». Посещение Молодежного центра города Луцка оставило ощущение гордости за современную молодежь, которая стремится к развитию своего города, а так же к саморазвитию. Креативность и оригинальность здесь на каждом шагу!



Взаимоуважение и толерантность проявляются в мелочах



Не смотря на то, что часы идут в обратную сторону, время показывают точное



Встреча с представителями Молодежного центра Луцк



Посещение лютеранской Кирхи. Г. Луцк

Конечно же, кроме экскурсий и лекций, мы постарались приобщиться к сохранению исторической памяти немцев Киева и Волыни, принести пользу городам, в которых мы останавливались, своим трудом. Но в такой теплой и дружественной атмосфере, наша работа была легка и приносила только удовольствие.

Алёна Шершень,
Киев



**Auf Wiedersehen
und bis bald!**

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ в Украине
издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии

через БФ «Общество Развития» г.Одесса

и ЦНК «Widerstrahl» г.Киев

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн: Кожина Т.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ-Ukraine»,

ЦНК «Widerstrahl», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

